

**Федеральное государственное казённое образовательное
учреждение высшего образования
«Орловский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В. В. Лукьянова»**

**ВОПРОСЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ
С ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ**

Сборник материалов
Всероссийского семинара
21 мая 2016 г.

**Орёл
ОрЮИ МВД России имени В. В. Лукьянова
2017**

**УДК 81
ББК 81.2
В74**

Редакционная коллегия:

Н. А. Мартынова (председатель);
Л. М. Базавлук (заместитель председателя);
Л. И. Анохина; О. Н. Шалимова;
Л. Р. Щербенко (ответственный секретарь)

В74 «Вопросы совершенствования работы с профессионально ориентированным текстом», Всероссийский семинар (2016 ; Орел).
Всероссийский семинар «Вопросы совершенствования работы с профессионально ориентированным текстом», 21 мая 2016 г. : [сборник материалов] / редкол.: Н. А. Мартынова [и др.]. – Орел : ОрЮИ МВД России имени В. В. Лукьянова, 2017. – 100 с.
ISBN 978-5-88872-197-1

Сборник подготовлен по материалам Всероссийского семинара, проходившего 21 мая 2016 года на кафедре иностранных и русского языков Орловского юридического института МВД России имени В. В. Лукьянова и посвящённого вопросам формирования и совершенствования работы с профессионально ориентированным текстом. В публикуемых статьях и тезисах затрагиваемые проблемы рассматриваются с точки зрения лингвистики, методики, психологии и педагогики. Предлагаемые вниманию читателя материалы отражают научные и практические интересы авторов публикаций – преподавателей высших и средних учебных заведений, а также общеобразовательных организаций как МВД России, так и Министерства образования и науки Российской Федерации. География участников обширна.

Сборник адресован широкому кругу специалистов в области преподавания филологических дисциплин, а также аспирантам и адъюнктам, курсантам, слушателям и студентам – всем, кто интересуется вопросами языкознания и методики преподавания языков.

Материалы публикуются в авторской редакции.

**УДК 81
ББК 81.2**

ISBN 978-5-88872-197-1

© ОрЮИ МВД России имени В. В. Лукьянова, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Анохина Л. И. НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ НАЧИНАЮЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ БЕСПЕРЕВОДНОМУ ЧТЕНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ	6
Базавлук Л. М. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК В ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ»	11
Барина О. Ю. ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ	18
Закирьянова А. Х. ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ	22
Золотайко А. И. ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА	25
Закурдаева Н. В. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ И УЧЕБНЫЙ ИНЖЕНЕРНЫЙ ДИСКУРС КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РКИ	29
Зубаирова Г. Н. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ПОЛЬЗОВАНИЯ СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ ПРИ РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	33
Иванова О. Ю. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ БАКАЛАВРОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ	36
Иванова Е. И. РАБОТА С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»	39
Кашина С. В. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ	47
Коршунова Т. Н. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ УСВОЕНИЯ НОВЫХ СЛОВ В РЕЧИ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)	51
Карпова И. В., Мерцалова С. Л. МЕТОД КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДЛЯ ОТБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ	56

Мартынова Н. А. УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УГОЛОВНОГО ПРАВА ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	60
Меркулова М. В. РАБОТА НАД ТЕКСТОМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК ФАКТОР РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО АППАРАТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ	64
Мингазизова Г. Г. НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ КАК СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ	68
Нестерова В. Е. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРАТИВНОМУ И АННОТАЦИОННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ	70
Пастухов А. Г. МЕДИАТЕКСТЫ КУЛЬТУРЫ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ, КОМПОЗИЦИОННЫЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ	74
Петрова Л. Ю. РАЗВИТИЕ КРЕАТИВНЫХ КАЧЕСТВ У ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПРИ РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ	79
Прокопенкова А.В. РОЛЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК В ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ» НА ФАКУЛЬТЕТЕ ПОДГОТОВКИ ДОЗНАВАТЕЛЕЙ	82
Семененко Л. Н. О РОЛИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ СОТРУДНИКОВ ГИБДД	88
Щербенко Л. Р. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ	91
Хабарин М. О. ЛИНГВОКОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ПОДГОТОВКИ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ	95

ПРЕДИСЛОВИЕ

В центре внимания участников всероссийского семинара, организованной и проведённой на базе кафедры иностранных и русского языков Орловского юридического института МВД России имени В. В. Лукьянова, было обсуждение вопросов, которые связаны с одним из основных компонентов формирования коммуникативной компетенции – работой с профессионально ориентированным текстом.

Предлагаемый вниманию читателя сборник сформирован по итогам работы всероссийского семинара и представляет собой отражение основных направлений исследований, имеющих целью совершенствование работы с профессионально ориентированным текстом.

Материалы представляют собой исследования по трем основным направлениями изучения специфики работы с аутентичными текстами по специальности – лингвистическим, методическим и психолого-педагогическим.

Авторами рассматриваются проблемы применения информационных и мультимедийных технологий при изучении языка, формирования коммуникативной компетенции, использования модульной системы и создания условий для успешной профессиональной коммуникации.

Вопросы, связанные с совершенствованием работы с профессионально ориентированными текстами нашли свое отражение в процессе формирования профессиональной компетенции при коллективном взаимодействии сотрудников Государственной инспекции безопасности дорожного движения с участниками дорожного движения.

Актуальность исследований, означенных авторами, свидетельствует о необходимости продолжить работу по анализу и обобщению основных направлений развития этой научной области. Организаторы конференции приглашают всех заинтересованных продолжить дискуссию по этой насущной проблеме современности.

С уважением и в надежде на сотрудничество,
редколлегия сборника.

Анохина Л. И.

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ НАЧИНАЮЩИХ
СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ
БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ
БЕСПЕРЕВОДНОМУ ЧТЕНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

**SOME QUESTIONS OF TEACHING OF SPECIALISTS
IN THE SPHERE OF TRAFFIC SAFETY PROVIDING
SYNTHETIC READING OF PROFESSIONALLY
ORIENTED AUTHENTICALLY TEXTS**

В статье рассматриваются некоторые вопросы обучения сотрудников ГИБДД беспереводному (синтетическому) чтению аутентичных профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Подчёркивается, что обучение профессионально ориентированному чтению на занятиях по иностранному языку способствует углублению и расширению профессиональных знаний специалистов в области обеспечения безопасности дорожного движения. Важно научить начинающих специалистов семантико-правовому толкованию единиц изучаемой ими немецкоязычной специальной лексики.

The article deals with some questions of the National Traffic Safety Inspectorate department officers training for the synthetic reading of authentic professionally oriented texts in German. It is emphasized that training in professionally oriented reading in foreign language classes helps to deepen and expand the professional knowledge of specialists in the sphere of traffic safety providing. It is important to teach cadets and police science students semantico-legally interpretation of the units of the German-language special vocabulary they are studying.

Ключевые слова: беспереводное (синтетическое) чтение, аутентичный, профессионально ориентированный текст, специалист в области обеспечения безопасности дорожного движения, семантико-правовое толкование, лексические и терминологические единицы, специальная лексика, немецкий язык.

Key words: synthetic reading, authentic, professionally oriented text, specialist in the sphere of traffic safety providing, semantico-legally, interpretation, lexical and terminological units, special vocabulary, German.

Одним из важнейших средств формирования и совершенствования профессиональной компетенции специалистов в области обеспечения безопасности дорожного движения (БДД) с целью углубления и расширения их профессиональных знаний является использование процесса обучения профессионально ориентированному чтению на занятиях по иностранному языку (ИЯ). Недостаточный уровень владения курсантами и слушателями образовательных организаций системы МВД России навыками и умениями чтения профессиональной литературы отрицательно влияет на формирование у них оригинального мышления и нестандартного подхода к решению профессиональных задач и замедляет активизацию развития способностей к творчеству и самосовершенствованию начинающего сотрудника Государственной инспекции безопасности дорожного движения (ГИБДД).

Чтение, под которым подразумевается понимание письменного текста на ИЯ, связано с извлечением информации через зрительный канал. Оно является, с одной стороны, целью обучения ИЯ – пассивный или репродуктивный вид речевой деятельности, а, с другой стороны, чтение служит эффективным средством обучения таким видам речевой деятельности, как письмо, говорение и восприятие речи на слух с пониманием услышанного – аудирование. Виды чтения выделяют на основании различных подходов к его классификации: по целевой направленности деятельности, по форме, по способу раскрытия содержания (по использованию логических операций – в другой классификации), по месту, где оно осуществляется, по характеру организации деятельности. Как отмечают П. И. Образцов и О. Ю. Иванова, «...в зарубежной методике предлагается свыше 30 видов чтения, но при внимательном рассмотрении оказывается, что под видами чтения иногда понимают разные этапы одного и того же вида или разные способы фиксации прочитанного» [1, с. 41].

В программной документации по организации учебного процесса по ИЯ в неязыковых образовательных организациях декларируется необходимость формировать умение «вести поиск необходимой профессионально значимой информации в ресурсах Internet; читать и переводить иноязычную литературу профессиональной направленности, взаимодействовать и общаться на иностранном языке». Это, в свою очередь, предполагает знание рациональных правил организации процесса чтения и понимания «с полным или общим охватом содержания текстов общественно-политического и специального характера» [2, с. 9]. В рамках предлагаемой вниманию читателя статьи будут рассмотрены некоторые вопросы обучения курсантов и слушателей заочной формы обучения профильной образовательной организации МВД России беспереводному (синтетическому) чтению аутентичных профессионально ориентированных текстов на немецком языке, т. е. акцент будет сделан на

способ раскрытия содержания читаемого. В своих более ранних работах автор статьи подчеркивал, что именно использование аутентичных текстов, «отражающих реалии немецкоязычного мира» и являющихся «основным средством проникновения в социокультурную среду говорящих на иностранном языке» [3, с. 22–23] нацеливает обучающихся на развитие навыков рационального извлечения конкретной фактической информации на уровне значений.

В связи с этим встаёт вопрос об отборе для обучения специалистов в области обеспечения БДД аутентичных текстов. Взятые из оригинальных источников и не предназначенные для учебных целей эти тексты часто являются слишком сложными для обучающихся в языковом аспекте. Кроме того, они не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения. Тем не менее, с методической точки зрения, целесообразным представляется применение аутентичных материалов и аутентичных заданий к ним уже на начальном этапе обучения ИЯ в неязыковой образовательной организации. Сказанное отнюдь не означает отказ от соблюдения таких общепринятых дидактических принципов, как сознательность, поэтапность, доступность, посильность, а также методических принципов концентрической повторяемости учебного материала и связности, индивидуального подхода, дифференцированного обучения, коммуникативной направленности, программирования процесса обучения, комплексной мотивации, учёта родного языка, ориентации на родную лингвокультуру обучающихся. При обучении чтению начинающих специалистов в области БДД обязательным является и использование частных методических принципов, например, принципа двуплановости и принципа семантико-правового толкования терминов. Важно также сохранять аутентичность жанра, поскольку жанрово-композиционное разнообразие текстов, принадлежащих к различным стилям речи, позволяет познакомить курсантов и слушателей заочной формы обучения с речевыми клише, фразеологией, лексикой и терминологией, употребительными в изучаемой ими сфере жизни общества нашей страны и немецкоязычных стран. Источники для отбора подобных текстов указываются в более ранних работах автора предлагаемой вниманию читателя статьи [4].

При обучении синтетическому (беспереводному) чтению следует помнить об отсутствии эквивалентности некоторых изучаемых понятий в немецком и русском языке, а также то, что ряд единиц специальной лексики служащих дорожной полиции в Австрии, Германии и Швейцарии не совпадает по объёму выражаемых ими значений со словами русского языка, относящимися к подъязыку сотрудников ГИБДД. В связи с этим у курсантов и слушателей часто возникают ассоциации воспринимаемых многозначных немецкоязычных слов с однозначными эквивалентами слов родного языка, которые не всегда соответствуют понятиям, выражаемым этим словом и смысловым

содержанием текста в целом. Так, существительное *der Blitzer* (= «взгляд» в общеупотребительном значении), частотно используемое в аутентичных профессионально ориентированных текстах, относящихся к тематике обеспечения БДД, должно переводиться в рамках специальной лексики специалистов в области БДД как «работающее в автоматическом режиме специальное техническое средство, имеющее функции фото-, киносъемки и видеозаписи, или средство фото-, киносъемки и видеозаписи». В этом примере бросается в глаза несовпадение объема выражения одного и того же понятия в немецком и русском языке. Таких примеров много. Продолжая аналогию, заметим, что обученный навыкам беспереводного чтения курсант или слушатель заочной формы обучения поймёт предложение „*Es hat geblitzt.*“ как «Нарушение ПДД зафиксировано работающим в автоматическом режиме специальным техническим средством, имеющим функции фото-, киносъемки и видеозаписи, или средством фото-, киносъемки и видеозаписи», а не как «Сверкнула молния». Часто приходится слышать от обучающихся, что понять прочитанное им легче, чем перевести. Так, „*geblitzt werden*“ в соответствующем контексте ментально верно воспринимается ими, а вот перевод лексической единицы как «административное правонарушение фиксируется работающим в автоматическом режиме специальным техническим средством, имеющим функции фото-, киносъемки и видеозаписи, или средством фото-, киносъемки и видеозаписи» вызывает определённые затруднения. В этой связи продолжает оставаться актуальным изучение вопроса взаимоотношений и взаимодействий психических процессов беспереводного и переводного понимания профессионально ориентированной лексики при чтении.

При работе с аутентичным материалом курсанты и слушатели не должны стремиться найти абсолютно равнозначные средства выражения, ведь таковые в большинстве случаев не могут быть равнозначными. Поэтому обучающиеся должны совершенствоваться в умении, основываясь на контексте, подбирать по смыслу нормативные эквиваленты специальной лексики, адекватные лексическим и терминологическим единицам немецкого языка, подлежащим пониманию. Необходимо также обучать начинающих специалистов в области БДД семантико-правовому толкованию единиц изучаемой ими немецкоязычной специальной лексики. В определённых случаях преподаватель должен побуждать обучающихся использовать немецкоязычные лексические и терминологические единицы без перевода на русский язык, используя при этом русскоязычное написание.

Для целенаправленного формирования у обучающихся навыков и умений в синтетическом чтении на кафедре иностранных и русского языков Орловского юридического института МВД России имени В. В. Лукьянова разрабатывается комплекс упражнений и заданий с учётом целей и специфики про-

фессионально ориентированного обучения. Их цель состоит не только в обучении лексической стороне языка, в центре внимания педагогов находятся также грамматические и композиционные упражнения. Важно научить курсанта и слушателя относительно свободно ориентироваться в грамматических и словообразовательных особенностях, в лексико-грамматических средствах структурного единства текста, чтобы достичь максимального понимания его содержания.

1. Образцов П. И., Иванова О. Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учебное пособие / под ред. П. И. Образцова. Орел: ОГУ, 2005. 114 с.

2. Иностранный (немецкий) язык: рабочая программа дисциплины по специальности 40.05.02 Правоохранительная деятельность / сост.: Л. И. Анохина, Л. Р. Щербенко. Орёл: Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова, 2016. 34 с.

3. Анохина Л. И. Обучение специалистов в области обеспечения безопасности дорожного движения профессионально ориентированной иноязычной устной речи на основе функционально прагматического подхода // Теоретические и прикладные аспекты современного лингвистического образования в условиях неязыкового вуза: сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции с международным участием (Хабаровск, 30 октября 2015 г.) / Дальневосточный юрид. ин-т МВД России. Хабаровск: РИО ДВЮИ МВД России, 2016. 264 с.

4. Анохина Л. И. К вопросу развития профессионально-значимых качеств на занятиях по немецкому языку средствами «профессионального» языка // Наука и практика. 2014. № 3 (60). С. 129–132.

Сведения об авторе

Анохина Любовь Ивановна

Кандидат филологических наук, доцент

Профессор кафедры иностранных и русского языков

Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова

E-mail: orinstmvd@yandex.ru

Anokhina Ljubov Ivanovna

Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor

Head of the Chair of Foreign and Russian Languages

The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named after V. V. Lukyanov

УДК 81+37

Базавлук Л. М.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ
НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«РУССКИЙ ЯЗЫК В ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ»**

**USE OF INTERACTIVE FORMS OF EDUCATION
ON THE PRACTICAL TRAINING ON DISCIPLINE
«RUSSIAN IN BUSINESS DOCUMENTATION»**

В статье рассматриваются некоторые из интерактивных форм обучения, которые можно использовать на практических занятиях по дисциплине «Русский язык в деловой документации». Статья предназначена для специалистов, преподающих в юридических институтах.

In article some of interactive forms of education which can be used on a practical training on discipline «Russian in business documentation» are considered. The article is useful for specialists in teaching at the law educational institutes.

Ключевые слова: интерактивные формы обучения, деловая игра, дискуссия, дебаты.

Key words: interactive forms of education, business game, discussion, debate.

Интерактивный (*inter* – взаимный, *act* – действовать) означает «взаимодействовать, находиться в режиме беседы, диалога с кем-либо». Другими словами, в отличие от активных методов, интерактивные ориентированы на более широкое взаимодействие обучающихся не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности курсантов (слушателей) в процессе обучения. Место преподавателя на интерактивных занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. Преподаватель также разрабатывает план занятия (интерактивные упражнения и задания, в ходе выполнения которых курсант (слушатель) изучает материал).

Интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности. Она подразумевает вполне конкретные и прогнозируемые цели: создание комфортных условий обучения, при которых курсант или слушатель чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что делает продуктивным сам процесс обучения, дать знания и

навыки, а также создать базу для работы по решению проблем после того, как обучение закончится.

Другими словами, интерактивное обучение – это, прежде всего, диалоговое обучение, в ходе которого осуществляется взаимодействие между обучающимися и преподавателем, между самими курсантами (слушателями).

Задачами интерактивных форм обучения являются:

- 1) пробуждение у обучающихся интереса;
- 2) эффективное усвоение учебного материала;
- 3) самостоятельный поиск курсантами путей и вариантов решения поставленной учебной задачи (выбор одного из предложенных вариантов или нахождение собственного варианта и обоснование решения);
- 4) установление взаимодействия между обучающимися, обучение работать в команде, проявлять терпимость к любой точке зрения, уважать право каждого на свободу слова, уважать его достоинства;
- 5) формирование у обучающихся мнения и отношения;
- 6) формирование жизненных и профессиональных навыков;
- 7) выход на уровень осознанной компетентности курсанта (слушателя).

При использовании интерактивных форм роль преподавателя резко меняется, перестаёт быть центральной, он лишь регулирует процесс и занимается его общей организацией, готовит заранее необходимые задания и формулирует вопросы или темы для обсуждения в группах, даёт консультации, контролирует время и порядок выполнения намеченного плана. Участники обращаются к социальному опыту – собственному и других людей, при этом им приходится вступать в коммуникацию друг с другом, совместно решать поставленные задачи, преодолевать конфликты, находить общие точки соприкосновения, идти на компромиссы.

Для решения воспитательных и учебных задач преподавателем могут быть использованы следующие **интерактивные формы**:

- 1) круглый стол (дискуссия, дебаты);
- 2) мозговой штурм (брейнсторм, мозговая атака);
- 3) деловые и ролевые игры;
- 4) case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ);
- 5) мастер-класс.

Это ведущие интерактивные формы обучения. Существуют и другие виды (методики «Займи позицию», «Дерево решений», «Попс-формула», тренинги, сократический диалог, групповое обсуждение, интерактивная экскурсия, видеоконференция, фокус-группа и др.), которые можно использовать в процессе обучения курсантов (слушателей). Кроме того, преподаватель может применять не только ныне существующие интерактивные формы, а также

разработать новые в зависимости от цели занятия, то есть активно участвовать в процессе совершенствования, модернизации учебного процесса.

Следует обратить внимание на то, что в ходе подготовки занятия на основе интерактивных форм обучения перед преподавателем стоит вопрос не только в выборе наиболее эффективной и подходящей формы обучения для изучения конкретной темы, а открывается возможность сочетать несколько методов обучения для решения проблемы, что, несомненно, способствует лучшему осмыслению курсантов (слушателей).

По дисциплине «Русский язык в деловой документации» я провожу практические занятия на основе интерактивных форм обучения по следующим темам: 1). Тема № 1. «Русский язык в профессиональной деятельности юриста» – проведение «круглого стола»; 2). Тема № 3. «Стилевая система современного русского языка. Характеристика официально-делового стиля» – проведение дискуссии; 3). Тема № 6. «Трудные случаи орфографии» – проведение деловой игры; 4). Тема № 8. «Трудные случаи пунктуации» – проведение деловой игры; 5). Тема № 9. «Служебные документы: типология, содержание, композиция, языковое оформление» – проведение деловой игры; 6). Тема № 10. «Редактирование текстов документов. Устранение типичных ошибок в деловой речи» – проведение деловой игры.

Круглый стол – это метод активного обучения, одна из организационных форм познавательной деятельности обучающихся, позволяющая закрепить полученные ранее знания, восполнить недостающую информацию, сформировать умения решать проблемы, укрепить позиции, научить культуре ведения дискуссии. Характерной чертой «круглого стола» является сочетание тематической дискуссии с групповой консультацией.

Основной целью проведения «круглого стола» является выработка у курсантов (слушателей) профессиональных умений излагать мысли, аргументировать свои соображения, обосновывать предлагаемые решения и отстаивать свои убеждения. При этом происходит закрепление информации во время самостоятельной работы с дополнительным материалом, а также выявление проблем и вопросов для обсуждения.

Важными **задачами** при организации «круглого стола» являются:

- 1) обсуждение в ходе дискуссии одной-двух проблемных, острых ситуаций по данной теме;
- 2) иллюстрация мнений, положений с использованием различных наглядных материалов (схемы, диаграммы, графики, аудио-, видеозаписи, фото-, кинодокументы);
- 3) тщательная подготовка основных выступающих (не ограничиваться докладами, обзорами, а высказывать своё мнение, доказательства, аргументы).

При проведении «круглого стола» необходимо учитывать некоторые особенности. Во-первых, нужно, чтобы он был действительно круглым, то есть процесс коммуникации, общения происходил «глаза в глаза». Принцип «круглого стола» (не случайно он принят на переговорах), то есть расположение участников лицом друг к другу, а не в затылок, как на обычном занятии, в целом приводит к возрастанию активности, увеличению числа высказываний, возможности личного включения каждого обучающегося в обсуждение, повышает мотивацию курсантов (слушателей), включает невербальные средства общения, такие, как мимика, жесты, эмоциональные проявления. Во-вторых, преподаватель также должен располагаться в общем кругу, как равноправный член группы, что создаёт менее формальную обстановку по сравнению с общепринятой, где он сидит отдельно от курсантов (слушателей), а они обращены к нему лицом. В классическом варианте участники адресуют свои высказывания преимущественно ему, а не друг другу. А если преподаватель сидит среди обучающихся, обращения членов группы друг к другу становятся более частыми и менее скованными, это также способствует формированию благоприятной обстановки для дискуссии и развития взаимопонимания между преподавателем и обучающимися.

«Круглый стол» целесообразно организовать следующим образом:

1. Преподавателем формулируются (рекомендуется привлекать и самих обучающихся) вопросы, обсуждение которых позволит всесторонне рассмотреть проблему;
2. Вопросы распределяются по подгруппам и раздаются участникам для целенаправленной подготовки;
3. Для освещения специфических вопросов могут быть приглашены специалисты (юрист, социолог, психолог, экономист);
4. В ходе занятия вопросы раскрываются в определённой последовательности.

Выступления специально подготовленных курсантов (слушателей) обсуждаются и дополняются. Задаются вопросы, обучающиеся высказывают свои мнения, спорят, обосновывают свою точку зрения.

Основную часть «круглого стола» по любой тематике составляют дискуссия и дебаты.

Дискуссия (от лат. *discussio* – исследование, рассмотрение) – это всестороннее обсуждение спорного вопроса в публичном собрании, в частной беседе, в споре. Другими словами, дискуссия заключается в коллективном обсуждении какого-либо вопроса, проблемы или сопоставлении информации, идей, мнений, предложений. Цели проведения дискуссии могут быть очень разнообразными: обучение, тренинг, диагностика, преобразование, изменение установок, стимулирование творчества и др.

В основе «круглого стола» в форме **дебатов** – свободное высказывание, обмен мнениями по предложенному обучающимися тематическому тезису. Участники дебатов приводят примеры, факты, аргументируют, логично доказывают, поясняют, дают информацию и т.д. Процедура дебатов не допускает личностных оценок, эмоциональных проявлений. Обсуждается тема, а не отношение к ней отдельных участников.

Основное отличие дебатов от дискуссий состоит в следующем: эта форма «круглого стола» посвящена однозначному ответу на поставленный вопрос – да или нет. Причём одна группа (утверждающие) является сторонниками положительного ответа, а другая группа (отрицающие) – сторонниками отрицательного ответа. Внутри каждой из групп могут образовываться две подгруппы. Одна подгруппа подбирает аргументы, а вторая – разрабатывает контраргументы.

Деловая игра – форма воссоздания предметного и социального содержания профессиональной деятельности, моделирования систем отношений, разнообразных условий профессиональной деятельности, характерных для данного вида практики.

В деловой игре обучение участников происходит в процессе совместной деятельности. При этом каждый решает свою отдельную задачу в соответствии со своей ролью и функцией. Общение в деловой игре – это не просто общение в процессе совместного усвоения знаний, но первым делом – общение, имитирующее, воспроизводящее общение людей в процессе реальной изучаемой деятельности. Деловая игра – это не просто совместное обучение, это обучение совместной деятельности, умениям и навыкам сотрудничества.

Специфика обучающих возможностей деловой игры как метода активного обучения состоит в следующем. Во-первых, процесс обучения максимально приближен к реальной практической деятельности руководителей и специалистов. Это достигается путём использования в деловых играх моделей реальных социально-экономических отношений. Во-вторых, метод деловых игр представляет собой не что иное, как специально организованную деятельность по активизации полученных теоретических знаний, переводу их в деятельностный контекст. То, что в традиционных методах обучения «отдаётся на откуп» каждому обучающемуся без учёта его готовности и способности осуществить требуемое преобразование, в деловой игре приобретает статус метода. Происходит не механическое накопление информации, а деятельностное распрямление какой-то сферы человеческой реальности.

Полученные в результате проведения деловой игры умения и навыки имеют более высокую степень усвояемости по сравнению с другими традиционными методами обучения.

Интерактивное обучение повышает мотивацию участников в решении обсуждаемых проблем, что даёт эмоциональный толчок к последующей поисковой активности участников, побуждает их к конкретным действиям. Думаю, не может не впечатлять, что в интерактивном обучении каждый успешен, каждый вносит свой посильный вклад в общий результат групповой работы, процесс обучения становится более осмысленным и увлекательным.

Кроме того, интерактивное обучение формирует способность мыслить неординарно, по-своему видеть проблемную ситуацию, выход из неё; обосновывать свои позиции, свои жизненные ценности; развивает такие черты, как умение выслушивать иную точку зрения, умение сотрудничать, вступать в партнёрское общение, проявляя при этом толерантность по отношению к своим оппонентам, необходимый такт, доброжелательность к участникам процесса совместного нахождения путей взаимопонимания, поиска истины.

При интерактивном обучении педагог выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации; центральное место в его деятельности должен занимать не отдельный обучающийся как индивид, а группа взаимодействующих обучающихся, которые стимулируют и активизируют друг друга.

Таким образом, освоение преподавателем проблемно-поисковых методов – это и есть самый верный путь к организации творческо-исследовательской деятельности обучающихся, а значит, интерактивного обучения.

Для развития творческих способностей преподавателю сегодня очень важно от репродуктивных методов обучения перейти к продуктивным, когда курсант (слушатель) должен не только показывать понимание изучаемого явления, но и решать задачи, вскрывая причинно-следственные связи между ними, уметь связать изучаемый материал с практикой, с жизнью.

При этом для обеспечения максимально самостоятельной творческой деятельности курсантов или слушателей преподавателю необходимо ограничиться лишь направляющим воздействием, исходя из того, что любой обучающийся стремится к успеху и никогда, как утверждает известный психолог Селестен Френе, «не устаёт от работы, которая отвечает его функциональным жизненным потребностям».

Для создания ситуации успеха на учебном занятии необходимо придерживаться следующих правил:

- 1) все курсанты способны усвоить материал, овладеть умениями и навыками;
- 2) курсанты должны знать, что преподаватель верит в них;
- 3) преподаватель должен поощрять познавательную активность, делать акцент на понимание, а не на механическое запоминание, ни в коем случае не давать знания в готовом виде, а использовать проблемно-поисковый подход в

обучении: например, предлагать обучающимся продолжить мысль, сделать по аналогии, включить ассоциативное мышление – одним словом, создать для курсантов (слушателей) ситуацию успеха, чтобы способствовать развитию интеллектуальной, творческой, предметно-практической сфер, то есть становлению личности в целом;

4) важен психологический климат на занятии; способность преподавателя удивлять, привносить элемент необычности.

Систематическое проведение занятий по русскому языку с использованием интерактивных методов позволяет сделать вывод о том, что задача развития творческих способностей обучающихся успешно решается. Одним из главных достижений педагогической деятельности считаю создание на занятии ситуации успеха, что позволяет активизировать развитие творческих способностей, стимулировать их проявление, а также способствовать повышению результатов обучения курсантов (слушателей).

Любое занятие, в том числе и с использованием интерактивных технологий, должно иметь чёткий план и структуру, достигать определённых целей и результатов. Всё это помогает обучающимся лучше усвоить материал и соотносить его с тем, что они уже знают. Интерактивное творчество преподавателя и курсанта безгранично. Важно только умело направить его для достижения поставленных учебных целей.

Сведения об авторе

Базавлук Леонид Михайлович

Кандидат филологических наук, доцент

Доцент кафедры иностранных и русского языков

Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова

E-mail: bazavluk.lm@yandex.ru

Bazavluk Leonid Mikhailovich

Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor

Assistant Professor of the Chair of Foreign and Russian Languages

The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named after V. V. Lukyanov

УДК 81+37

Баринова О. Ю.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN LAW INSTITUTE

В данной статье рассматривается принцип направленности обучения иностранным языкам в вузе. Также представлен вид текстов, который совершенствует работу курсантов Казанского юридического института МВД России и представляют особый интерес в ходе занятий.

The article discusses the principle focus of foreign languages teaching in high school. And here is also presented such type of text, which improves the work of the students of the Kazan Law Institute and these texts are of particular interest in the course of studying.

Ключевые слова: профессионально ориентированный тексты, параллельный корпус, аутентичность.

Key words: professionally oriented texts, parallel body, authentic.

В настоящее время работа с информацией является важным содержанием профессиональной деятельности будущих юристов. Специалист с высоким уровнем информационной культуры, который разбирается в особенностях документальных потоков в своей области деятельности, умеет ориентироваться в разных источниках информации, может систематизировать, интерпретировать информацию и обмениваться ею, владеет иностранным языком, является более востребованным.

Принцип профессиональной направленности обучения иностранным языкам в юридическом вузе должен являться основным принципом организации всего образовательного процесса и должен приниматься во внимание при отборе содержания обучения. Данный принцип достаточно хорошо разработан в профессиональной педагогике. По мнению О. А. Артемьевой, М. Н. Макеевой, Р. П. Мильруд, «принцип профессиональной направленности предполагает, что ... учебно-информационная действительность становится адекватной прогнозируемой профессиональной действительности» [1]. При применении данного принципа необходимо принимать во внимание два фактора: с одной стороны, необходимо постоянно иметь в виду конечную цель процесса подготовки – сформированность иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, а с другой стороны, руководствоваться основной

специальностью каждого учащегося. Таким образом, необходимым условием эффективного формирования иноязычной коммуникативной компетенции в неязыковом вузе является использование специально отобранных аутентичных профессионально ориентированных учебных материалов. Данное педагогическое условие в значительной степени связано с профессиональной компетентностью преподавателя иностранных языков, так как отбор учебных материалов, по мнению И. Б. Авдеевой, подчас строится на полной неосведомленности преподавателя в предметной профессиональной области своих учащихся [2].

Тенденция приблизить учебные условия к реальной ситуации выражена в последние годы в значительной степени, данная тенденция проявляется в использовании аутентичных учебных материалов. Поэтому, прежде всего, определим понятие «аутентичный». Существуют разные трактовки, в основном, они касаются текстов, но данное определение можно распространить и на все учебные материалы. Большинство исследователей полагает, что аутентичным называется текст, который первоначально не был рассчитан на учебные цели. Но в то же время допускается определенная методическая обработка текстов, для обозначения результатов подобной работы в исследованиях зарубежных авторов можно встретить такие термины как полуаутентичные, отредактированные аутентичные тексты, учебно-аутентичные тексты и др.

Под профессионально ориентированными материалами мы понимаем материалы, которые учитывают особенности будущей профессии или специальности. С точки зрения Е. В. Рощиной, при изучении профессионально ориентированного языкового материала устанавливается двусторонняя связь между стремлением студента приобрести специальные знания и успешностью овладения языком [3]. С данной точкой зрения согласен и М. В. Ляховицкий, который отмечал, что изучение иностранного языка не должно являться самоцелью, а должно быть средством для повышения уровня образованности, в том числе в рамках своей специальности [4]. Таким образом, профессионально ориентированные тексты не только усиливают прагматический аспект, но и способствуют тому, что иностранные языки рассматриваются как средство интеллектуального, социального и профессионального развития.

Выбор профессионально ориентированных текста для перевода осуществляется с учетом следующих факторов:

- соответствие специализации учащихся;
- насыщенность терминологией;
- информативная насыщенность;
- уместность для конкретного случая;
- эффективность для развития профессионального подхода к переводу;

- доступность с точки зрения уровня компетентности (лингвистической и профессиональной) студента на данный момент.

Помимо этого, необходимо принимать во внимание, что в реальных случаях будущим юристам и другим специалистам юридической направленности приходится часто иметь дело с невербальными средствами выражения информации. «Протокола, графики, схемы – лаконичный язык юриспруденции, и нет другой области человеческой деятельности, где бы они играли такую важную роль» [5]. Следовательно, тексты для перевода должны включать некоторое количество вышеназванной информации.

Для аудиторных занятий материалы обычно подбирает преподаватель, а тексты для самостоятельного перевода во внеаудиторных условиях подбираются самими учащимися. Но этому предшествует тщательно спланированная работа преподавателя, так как учащихся необходимо научить критически оценивать как сами материалы, так и источники их происхождения. Поэтому, рассматривая тот или иной сайт в Интернете, студенты оценивают его надежность как источника информации, используя критерии, данные преподавателем.

Особый интерес для учащихся представляет использование так называемых параллельных корпусов, содержащих профессионально ориентированные тексты для изучения языков и для подготовки к будущей профессиональной деятельности. Согласно определению, данному М. Baker, параллельный корпус – это тексты с их переводами на один или более языков, представленные в электронном формате [6].

Varantola [7] приводит ряд умений, которые формируются в процессе работы с корпусами текстов. При составлении корпусов текстов обучающиеся учатся выделять критерии отбора текстов; использовать исследовательские приемы; критически оценивать источники, чтобы определить надежность того или иного текста; пользоваться необходимым программным обеспечением, выбирать наиболее оптимальные поисковые системы в Интернете; использовать компьютерные средства и инструменты корпусов текстов, разумно их сочетая. При использовании информации, содержащейся в корпусах текстов, студенты развивают аналитические умения; общие навыки работы с данными, содержащими в текстах; умения оценки текстов и принятия решений.

Одним из главных достоинств параллельных текстов можно отметить аутентичность текстов, а также то, что происходит переход от модели обучения языку «контролирование процесса» к модели «источник информации», где студенты сами исследуют язык, а роль преподавателя состоит в том, чтобы предоставить для этого процесса инструменты и источники.

Готовых параллельных текстов, необходимых в каждом конкретном случае практически нет, поэтому часты ситуации, когда студенты или преподаватели составляют свои собственные (часто специализированные) корпуса текстов. Преимущество подобных корпусов – их относительно легко собрать и они являются полезным источником информации для конкретной цели. Создавая корпуса параллельных текстов для работы со студентами, мы исходили из того, что наиболее полезным корпусом текстов для студентов является тот, который имеет отношение к потребностям и интересам студентов.

В целом, можно отметить, что использование корпусов параллельных текстов является перспективным направлением в области преподавания языков. Для юридических вузов особый интерес представляют исследования, связанные с созданием корпусов параллельных текстов юридической направленности. Преподавателями кафедры «Языковедения и иностранных языков КЮИ МВД России» создан достаточно большой банк параллельных текстов по техническим специальностям, в данный банк входят тексты переводов, сделанные преподавателями; лучшие переводы, выполненные студентами; а также переводы, предоставленные переводчиками.

1. Артемьева О. А., Макеева М. Н., Мильруд Р. П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. Тамбов: Изд-во Тамб. гос.техн. ун-та, 2005. 160 с.

2. Авдеева И. Б. Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному). Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана. 2005. 368 с.

3. Рощина Е. В. Функции иностранного языка как учебного предмета в системе обучения в университете // Иностранные языки на неспециальных факультетах: межвуз. сб. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. С. 3–6.

4. Ляховицкий М. В. О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 1973. № 1. С. 27–34.

5. Митрофанова О. Д. Язык научно-технической литературы как функционально-стилевое единство: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1974. 347 с.

6. Baker Mona. Corpora in Translation Studies. An Overview and Some Suggestions for Future Research. In *Target* 7 (2). 1995. P. 223–243.

7. Varantola Krista. Translators and Disposable Corpora. In Federico Zanettin, Silvia Bernardini and Dominic Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St Jerome, 2003. P. 55–70.

Сведения об авторе

Барина Ольга Юрьевна
Кандидат педагогических наук
Старший преподаватель кафедры языковедения и иностранных языков
Казанский юридический институт МВД России
E-mail: olga2802.83@mail.ru

Barinova Olga Yuryevna
Candidate of Pedagogical Sciences
Senior lecturer
Kazan Law Institute MIA of RF
E-mail: olga2802.83@mail.ru

УДК 800.7

Закирьянова А. Х.

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

PRINCIPLES OF SELECTION OF THE PROFESSIONALLY FOCUSED TEXTS

Статья посвящена проблеме отбора профессионально ориентированных текстов с целью формирования у обучающихся способности к профессиональной коммуникации на иностранном языке.

The article is devoted to the problem of selection of the professionally focused texts for the purpose of formation of students' ability to professional communication in a foreign language.

Ключевые слова: иностранный язык, аутентичный текст, профессионально ориентированный текст, профессиональная коммуникация, обучающийся.

Keywords: foreign language, the authentic text, professionally focused text, professional communication, a student.

Профессионально ориентированный подход в обучении иностранным языкам в образовательной организации системы МВД России является важ-

ным принципом организации учебного процесса по дисциплине «Иностранный язык».

Дисциплина «Иностранный язык» обладает своей спецификой, однако в условиях ведомственного вуза практическая направленность обучения в рамках преподавания указанной дисциплины приобретает особую важность. Исходя из того, что именно мотивационный компонент определяет для обучающегося значимость того, что им познается и усваивается, преподавание иностранного языка основывается на профессионально ориентированном подходе, способствующем созданию в аудитории условий, необходимых для закрепления интереса обучающихся к профессии полицейского.

Умение общаться на иностранном языке необходимо будущему специалисту для эффективного личностного роста, для профессиональной и социальной интеграции. Изучение иностранного языка существенно расширяет профессиональный опыт будущего специалиста, так как изучаемый материал предполагает проведение сравнительного анализа реалий страны изучаемого языка с существующими реалиями российской действительности.

Развитие языковой личности будущего специалиста профессионально ориентированным способом взаимодействия при использовании в учебном процессе текстов по избранной специальности происходит более продуктивно, поскольку внимание обучающегося перераспределяется в пользу содержания изучаемого материала. Содержание материала, являясь профессионально значимым для обучающегося, предполагает отношение и изучение его не как языкового материала, а как источника расширения профессионального опыта.

В этом контексте сложно переоценить процесс обучения различным видам иноязычной речевой деятельности и, в частности, профессионально ориентированному чтению [1, с. 60].

Работа с текстами на занятиях иностранного языка образует материальную основу учебного процесса. При отборе учебных текстов преподаватель должен учитывать различные аспекты, предъявляемые к подобному роду дидактических материалов:

- Коммуникативное намерение. При работе над текстами для чтения обучающиеся знакомятся с историей, культурой, обычаями страны изучаемого языка. Лингвострановедческий компонент обучения иностранным языкам должен интегрироваться в материальную и целевую картину занятия иностранного языка. Реализация коммуникативной целевой установки осуществляется через выбор коммуникативных тем, ситуаций и текстов, которые соответствуют как профессиональным, так и индивидуальным потребностям коммуникации на иностранном языке.

- Содержание текста / тематика текстов. Содержание текста должно быть таким, чтобы и учение, и чтение доставляли обучающемуся удовольствие. При отборе текстов преподаватель должен ориентироваться на интересы, проблемы и жизненный опыт обучающегося, мотивировать его к изучению иностранного языка, пробуждать познавательный интерес.

- Вид текста / структура текста. Различные виды текстов отличаются по своей структуре, лексическому наполнению, конструкцией предложений, а также графическим оформлением. Знание структуры определенных видов текстов облегчает восприятие содержания текста.

- Предтекстовая работа обучающихся. Содержание текста должно соответствовать определенному объему усвоенных знаний обучающихся по теме. Восприятие текста представляет собой взаимосвязь из ранее прочитанного и из активированного предварительного знания. Примечательно, что при чтении у обучающихся предварительное знание не только активизирует познание, но и расширяет его.

- Аутентичность текста. При выборе текстов преподаватель должен отдавать предпочтение оригинальным текстам. На сегодняшний день имеется много источников, которые может использовать преподаватель в качестве дидактического материала: газеты, брошюры, листовки, инструкции, Интернет – источники и т. д. Однако, нельзя забывать, что не каждый аутентичный текст может быть использован на занятии и явиться стимулом для изучения языка.

- Характер текста (наличие проблемы, мотивирующей обучающихся к обсуждению, дискуссии).

- Языковой уровень (языковая доступность является важнейшей характеристикой, коррелирующей с дидактическим принципом посильности и доступности учебного материала, развивающей у обучающихся языковую и контекстуальную догадку).

- Степень сложности (профессионально ориентированные тексты для чтения должны иметь повышенную лингвистическую трудность, обусловленную предметным контекстом будущей профессиональной деятельности, общенаучной лексикой и специальной терминологией) [2].

Одним из способов формирования у обучающихся способности к профессиональной коммуникации на иностранном языке является развитие у них умения всех видов чтения (изучающего, просмотрового, поискового). Отбор учебных профессионально ориентированных текстов с учетом обозначенных критериев будет способствовать повышению эффективности усвоения специальной терминологии, и, как следствие, успешной подготовке обучающихся к применению знаний иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

1. Горюнова Е. С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. № 2.

2. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 256 с.

Сведения об авторе

Закирьянова Ания Хамитовна
Кандидат педагогических наук, доцент
Заведующий кафедрой иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: azakir2012@bk.ru

Zakiryanova Aniya Khamitovna
Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor
Head of the Chair of Foreign Languages
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 372.881.111.22

Золотайко А. И.

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА

PROBLEMS OF LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSLATION CORRESPONDENCE WHEN INTERPRETING A PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT

Статья посвящена вопросам обучения переводу иноязычных профессионально ориентированных текстов, а также улучшению качества результатов переводческой деятельности обучающихся посредством анализа ключевых этапов интерпретации текста, применения ряда дотекстовых упражнений и методик перевода иноязычного текста и правильной работы со словарем.

The article is devoted to the questions of teaching the professionally-oriented texts interpretation, to the quality improvement of the interpretation activity results by means of analyzing the key steps of text translation, preparatory text exercises and translation methods, efficient dictionary usage.

Ключевые слова: иностранный язык, профессионально ориентированный текст, обучающийся.

Keywords: foreign language, professionally focused text, student.

В образовательных организациях системы МВД иностранный язык выступает как одна из дисциплин социального, гуманитарного и экономического цикла, целью которой является воспитание, развитие и образование личности обучающегося, что позволит ему использовать язык в профессиональной и практической деятельности с целью расширения кругозора, а также повышения уровня толерантности и мотивации к самообразованию.

На данный момент требования к объему знаний и эрудиции переводчика многократно возрастают, знание основных приемов и теории перевода становится элементом общего образования человека, и он как никогда необходим всем изучающим иностранный язык.

В вузах системы МВД России обучение переводу осуществляется на основе профессионально ориентированных текстов, подбираемых с учетом критериев, отражающих специфику и сферу деятельности будущих специалистов. Интерпретация таких текстов ввиду сложности их лексических составляющих, грамматических конструкций и ограниченности сфер их применения невозможна без использования специальной вспомогательной литературы (справочников, словарей и учебных пособий). Навык инструментального подхода к работе с иноязычным материалом способствует его упрощению и систематизации получаемых знаний.

Не менее важную роль играют применяемые преподавателем методики, нацеленные на формирование умений обучающихся работать с текстом для перевода.

Обучению переводу связного текста способствуют также различные до-текстовые упражнения. Многократное прочтение одного и того же материала, сопровождаемое разными специальными заданиями, является основополагающим элементом работы с текстом, способствующим полному пониманию информации, заложенной в нем. Сопутствующие задания нацелены на привлечение внимания обучающихся к наиболее трудным и информационно важным элементам текста. В качестве вспомогательного средства в переводе служит словарь – незаменимый источник информации справочного характера. При этом преподавателю необходимо предварительно объяснить обучаю-

щимся основные принципы работы с ним. Под этим подразумевается анализ слов в тексте, их значения, а также уточнение соответствия предполагаемого значения тому, что указан в словаре. Соответственно, перевод со словарем без вдумчивого прочтения и попытки сопоставить различные варианты интерпретации значения слов нивелирует перспективы успешного осуществления переводческой деятельности в целом. В этом случае словарь превращается лишь в упорядоченный список слов со случайными, механически привязанными эквивалентами на русском языке [1].

Во избежание этого при обучении переводу иноязычных текстов используется ряд подходов: с акцентом на грамматический строй языка (грамматический перевод), комплексный, имитационный и интернациональный [1].

Руководствуясь грамматическими положениями изучаемого языка, преподаватель способен научить базовым навыкам интерпретации любого текста ввиду систематичности и простоты данного подхода. Если обучающийся умеет различать части речи и грамматические конструкции в предложении, а также знает основные способы словообразования, то справиться с переводом целого текста станет для него «делом техники». Однако при этом необходимо владение достаточным уровнем лексических единиц, что подразумевает активное участие устной, разговорной и письменной видов речевой деятельности и большие временные траты для их освоения.

Другим широко используемым методом обучения является комплексный подход, который интегрирует все основные навыки владения иностранным языком. Считается, что для достижения практического результата, необходима тренировка всех видов речевой деятельности в равной степени. Особое внимание должно уделяться созданию разговорной среды, в которой обучающийся будет вынужден имитировать ситуации, приближенные к жизни, тем самым учиться мыслить на изучаемом языке.

Имитационный метод нацелен на создание условий обучения, максимально приближенным к овладению родной речи. Под этим понимается изучение языка без опоры на какой-либо другой, то есть «напрямую». Устная речь является доминирующим звеном обучения, заменяя на начальном этапе даже малые текстовые элементы так долго, как это возможно.

В практике обучения переводу профессионально ориентированных текстов существует и метод подбора интернациональных слов, упрощающих понимание материала. Такие слова используются повсеместно по всему миру, а потому их значение не требует отдельного специализированного перевода. Например, в отрывке из базового текста по теме «Политическая система России», можно построить работу следующим образом:

«The Federation Council has special powers, including the declaration of a presidential election, impeachment of the President and decisions on the use of the armed forces outside Russian territory».

1. Разбить сложное предложение на несколько простых и отдельных смысловых единиц (1. The Federation Council has special powers; 2. including the declaration of a presidential election; 3. impeachment of the President; 4. and decisions on the use of the armed forces outside Russian territory);

2. Определить в каждом главные члены предложения или отношение второстепенных отрывков к главным;

3. Перевести неизвестные и интернациональные слова;

Новые	Перевод	Интернациональные
<i>Council</i>	совет	<i>Federation</i>
<i>Power</i>	полномочия	<i>special</i>
<i>Include</i>	включать в себя	<i>declaration</i>
<i>Election</i>	выборы	<i>presidential</i>
<i>Decision</i>	решение	<i>impeachment</i>
<i>Armed forces</i>	вооруженные силы	<i>President</i>
		<i>territory</i>

4. Составить дословный перевод предложения, разобраться в отношениях между частями речи.

5. Объединив предыдущие этапы и выбрав наилучшую форму передачи значения предложения (в данном случае перенос приложения «как *гарант успешного развития нации*»), литературно перевести высказывание.

«Совет Федерации обладает особыми полномочиями, включая провозглашение президентских выборов, объявление импичмента президенту и принятие решений по применению вооруженных сил за пределами территории Российской Федерации».

Очевидно, что перевод требует множества усилий и языковых умений, а также знания грамматики родного языка. Трудность грамматической интерпретации текста обуславливается и тем, что в иностранном языке присутствуют конструкции, не имеющие эквивалентов в других языках (герундий, артикль, инфинитивные конструкции и так далее). Поэтому для успешного освоения навыка перевода необходимо совмещать методики. Так, описанное сочетание грамматического перевода и интернациональных выражений, представляется эффективным для приобретения необходимых умений переводческой деятельности при работе с профессионально ориентированным текстом [1].

1. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод // Теория, практика и методика преподавания. 2-е изд. Москва: Академия, 2005. С. 162–180.

Сведения об авторе

Золотайко Анастасия Игоревна
Преподаватель кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: liani@list.ru

Zolotayko Anastasia Igorevna
The Teacher of the Foreign Languages Department
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 81+37

Закурдаева Н. В.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ И УЧЕБНЫЙ ИНЖЕНЕРНЫЙ ДИСКУРС КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РКИ

PROFESSIONAL AND EDUCATIONAL ENGINEERING DISCOURSE AS LINGUO-DIDACTIC MEANS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

В статье анализируются особенности профессионального и учебного инженерного дискурса, использующегося в качестве средства обучения русскому языку как иностранному; исходя из структуры инженерной коммуникации, определены лингводидактические возможности аутентичных текстов в профессионально ориентированном обучении РКИ.

The author analyzes the features of professional and educational engineering discourse used as means of teaching Russian as a foreign language on the basis of the structure of engineering communication. Linguo-didactical possibilities of authentic texts in professionally oriented teaching of Russian as a foreign language are defined.

Ключевые слова: русский инженерный дискурс, инженерная коммуникация.

Key words: Russian engineering discourse, engineering communication.

Методика преподавания русского языка как иностранного уделяет большое внимание обучению на примерах определенных типов текстов. Одним из самых распространённых подходов к обучению в настоящее время является **дискурсивный**, использующий дискурсивный анализ – определенную процедуру исследования, при которой поиск эквивалентов проводится главным образом не на языковом уровне, а на уровне дискурсов, то есть, выявляя как вербальные компоненты, так и прагматические, экстралингвистические факторы.

Традиционно под дискурсом понимают сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, и не собственно языковые факторы (экстралингвистические) – знания о мире, целях, установке, адресате, необходимые для понимания и интерпретации текста.

В современной научной литературе все чаще упоминаются различные виды дискурсов: практический, критический, этический, юридический, политический, военный, педагогический, научный дискурс. Одним из актуальных направлений в изучении разных видов дискурса является исследование инженерного дискурса.

Инженерный дискурс включает в себя сумму профессиональных знаний, общих для всего человечества, существует в форме профессионально ориентированных текстов, имеет сложный синтаксис, насыщен узкопрофессиональной терминологией.

«Русский инженерный дискурс» подробно проанализирован в работе К. И. Левиной [2] «как ткань повествования» и «как система знаний в той или иной области общечеловеческой культуры». Но в целом, русский научный дискурс как явление исследован с позиций современных научных категорий крайне недостаточно.

Инженерная коммуникация, реализуемая в различных речевых продуктах, включает три компонента: дискурс, текст и действительность.

В структуре коммуникации в сфере инженерной деятельности можно выделить три компонента: **«инженерный дискурс»**, **«инженерный текст»** и **«инженерную действительность»** [1]. Инженерный дискурс базируется, прежде всего, на ментальных предпочтениях его носителей/создателей, что соотносится с когнитивным уровнем «языковой личности инженера» (исходя из концепции языковой личности Ю. Караулова).

Текст как совокупность правил лингвистической и экстралингвистической организации содержания коммуникации актуализируется на лингвистическом уровне «языковой личности инженера». При этом в качестве обучающего средства на занятиях РКИ используется аутентичный инженерный текст, под которым мы понимаем текст, принадлежащий учебно-научному

или научно-техническому подстилю и созданный преподавателем-инженером для учащегося-будущего инженера.

Дискурс – это определённый способ рассуждать в соответствии со своей логикой, системой категорий, своим набором критериев оценки и отбора. Таким образом, инженерный дискурс – это особое информационное поле, которое базируется на научной картине мира и включает содержание инженерной деятельности, отраженное в сознании профессионала и обусловленное реалиями инженерной деятельности.

В процессе обучения в российском вузе инженерного профиля иностранные учащиеся на основании изучаемых ими текстов, устных и письменных (лекции и учебники), строят свои дискурсы и пытаются овладеть инженерным образом мира. Но, поскольку обучающиеся начального этапа обучения не обладают достаточным знанием русского языка и (на начальных курсах) профессиональных дисциплин, то их понимание текстов не совпадает с аналогичными текстами другой стороны коммуникации – преподавателей специальных дисциплин, что приводит к несовпадению дискурсов двух участников коммуникации, то есть неудачных ответах на экзаменах.

Нахождение в общем инженерном коммуникативном пространстве не может обеспечить эффективность коммуникации, поскольку «его участники обладают различными личностными пространствами, связанными с разным уровнем владения когнитивными и прагматическими характеристиками этого пространства» [3].

Вследствие вышеизложенного можно утверждать, что только носитель инженерного «образа мира» может продуцировать инженерные дискурсы и тексты. Преподаватель же РКИ никак не может обучать русскому инженерному дискурсу (это является приоритетом преподавателей специальных дисциплин), а может лишь обучать видам устной и письменной коммуникации на примере аутентичных текстов по специальности.

Инженерный дискурс для преподавателя РКИ – всегда скрытый дискурс, реальными для него являются только тексты – продукты коммуникации носителей инженерного «образа мира» – с их особой грамматикой, лексикой, правилами синтаксиса.

Конечно, можно попытаться воссоздать свой инженерный дискурс; но он будет создан в воображении филолога и лишь частично совпадать с реальным инженерным дискурсом. Но даже эти небольшие совпадения помогут преподавателям оптимизировать процесс обучения.

Инженерное коммуникативное пространство национально поликультурно и обладает различными особенностями коммуникации при общении представителей разных национальных культур на профессиональные инженерные темы. Реализация языковой личности инженера в рамках общего ин-

женерного коммуникативного пространства состоит в овладении им вербально-семантическими, когнитивными и прагматическими составляющими инженерной коммуникации.

Специфика обучения иностранца в инженерном вузе должна учитываться, начиная с подготовительного факультета (работа с аспектной лексикой, типичными синтаксическими конструкциями и т. п.). Таким образом, профессиональный и учебный инженерный дискурс является важнейшим лингводидактическим средством обучения РКИ, особенно на продвинутом этапе обучения.

1. Авдеева И. Б. Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному). М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2005. 368 с.

2. Левина Г. М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу. М.: Янус-К, 2003. 204 с.

3. Прохоров Ю. Е. Действительность. Дискурс. РКИ. М.: ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2003. 224 с.

Сведения об авторе

Закурдаева Наталья Вячеславовна
Кандидат филологических наук
Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации
E-mail: zakurdaeva.n@inbox.ru

Zakurdayeva Natalia Vyacheslavovna
Candidate of philological science
Academy of the Federal Guard Service of Russian Federation

УДК 81+37

Зубаирова Г. Н.

**РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ПОЛЬЗОВАНИЯ СПРАВОЧНОЙ
ЛИТЕРАТУРОЙ ПРИ РАБОТЕ
С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**DEVELOPMENT OF SKILLS OF USING REFERENCES
WHILE WORKING ON PROFESSIONALLY FOCUSED TEXTS
AT THE ENGLISH CLASSES**

В статье рассматривается вопрос о методике развития навыков работы со справочной литературой на занятиях по иностранному языку.

The article highlights the formation of the skills of using references while reading professionally focused texts at the classes of foreign language.

Ключевые слова: профессионально ориентированный текст, справочная литература, словарь, занятия по иностранному языку.

Keywords: professionally focused text, references, dictionary, classes of foreign language.

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе предполагает его изучение в профессиональных целях, т. е. с перспективой его применения в сфере своей специализированной деятельности. В процессе изучения ИЯ обучающиеся кроме коммуникативных навыков приобретают навыки и умения самостоятельно добывать знания из различных источников для того что бы использовать их в целях своего профессионального роста, социальной и профессиональной мобильности. Богатый словарный запас дает возможность выразить мысль правильно и доступно для понимания собеседника, позволяет применить знания иностранного языка в разных сферах профессиональной деятельности и повседневной жизни [1].

Уровень развития информационных технологий ведет к росту возможностей использования научной информации, в том числе и на иностранном языке. Умение пользоваться словарями имеет большое социальное значение, так как способствует пополнению обучающихся знаний в различных сферах, не только при работе с информацией на иностранном языке. Для успешного расширения профессиональных знаний, при работе с профессионально ориентированной информацией на иностранном языке, необходимы навыки работы со справочной литературой. Чтение профессионально ориентированного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из

текста необходимой информации. Следовательно, одной из задач преподавателя иностранного языка является формирование навыка пользования справочной литературой, в том числе для обогащения словарного запаса. В качестве вспомогательного средства в переводе служит словарь – незаменимый источник информации справочного характера [2, с. 42]. При работе с профессионально ориентированным текстом обучающиеся изучают и систематизируют официальные государственные документы, законы, нормативные правовые акты с использованием информационно-поисковых систем «Консультант-плюс», «Гарант», «Интернет», и так же используют словари, тезаурусы, грамматические справочники.

К справочной относится литература, содержащая различные сведения: понятия, даты, факты и т. д. Это такие издания как энциклопедии, различные словари и справочники. Информация в этих изданиях расположена в алфавитном порядке. Чаще всего на занятиях по иностранному языку используют филологические словари: двуязычные или одноязычные. И тот и другой используются при чтении и переводе текстов с целью извлечения полной информации. Обычно обучающиеся при поступлении в вуз имеют слабые навыки использования словаря. Поэтому перед началом работы с ними необходимо объяснить устройство того или иного справочника. Обучающимся нужно знать, что каждое понятие или слово имеет свою словарную статью. Внутри словарной статьи могут содержаться понятия и термины, имеющие значение для понимания или выбора необходимого толкования. Иногда слово может иметь несколько значений и несколько словарных статей. В предисловии или вступительной статье объясняется как пользоваться справочником и строение самого справочника, указываются расшифровки сокращений и т. д. Для развития навыка использования справочной литературой на занятиях по иностранному языку следует применять определенную систему упражнений. Необходимо учитывать необходимость систематической работы в этом направлении. Формирование умения пользоваться справочниками происходит в течение всего периода обучения через участие обучающихся в практических занятиях, выполнение контрольных заданий и тестов, написание научных работ и рефератов.

Во-первых, для успешного использования справочников и словарей необходимо знать алфавиты: как русский, так и изучаемого языка. Для повторения и заучивания алфавита выполняются упражнения: расставьте слова в алфавитном порядке, заполните пропуски в алфавите недостающими буквами, произнесите алфавит в обратном порядке и т. д.

Еще до занятия, когда возникает необходимость использования словаря необходимо провести своего рода тестирование на умение пользования им. Обычно это задание дается на самоподготовку. Например, нужно самостоя-

тельно найти значение того или иного слова, выбрать то, которое употребляется в данном контексте, а также подобрать синонимы к слову на родном языке. По результатам выполненной работы следует планировать методику формирования или развития навыка пользования словарем.

Если результаты неудовлетворительные, работу необходимо начинать практически с нуля, т. е. объяснять структуру словаря и его содержание, ознакомиться со вступительной статьей, выучить сокращения и их значения. Задания на первом этапе выполняются непосредственно на занятии и сразу же проверяются, а также ведется работа над ошибками. Материал для перевода необходимо подбирать по принципу «от простого к сложному». Начинать следует с перевода отдельного слова с одним значением, анализировать принадлежность данной лексической единицы к той или иной части речи, возможность образования множественного числа, сочетания с другими словами, употребления после него предлогов или других слов. Постепенно следует усложнять задание до перевода многозначных слов, а так же слов, являющихся частью устойчивого словосочетания или частью идиоматического выражения; затем переходить к нахождению и подбору значения слова, соответствующему значению в предложении. На следующем этапе переходят к чтению и переводу общественно-политического текста. Преимущество перевода таких текстов заключается в том, что обычно, сведения, представленные в них, общеизвестны или касаются знакомых сфер деятельности, общественной жизни или исторических и современных событий. К переводу профессионально ориентированных текстов можно переходить при наличии определенного запаса профессиональной лексики на иностранном языке.

Работа с профессионально ориентированным текстом развивает потребность обращения к словарю, а следовательно, совершенствованию навыков работы со справочной литературой.

1. Harmer J. How to teach English. Pearson Education Limited. Seventh Impression, 2011.

2. Золотайко А. И. Совершенствование методики обучения переводу иноязычного профессионально ориентированного текста // Вопросы совершенствования работы с профессионально ориентированным текстом: сборник материалов межведомственной конференции, 21 мая 2015 г. / редкол.: Л. И. Анохина [и др.]. Орел: ОрЮИ МВД России имени В. В. Лукьянова, 2016.

Сведения об авторе

Зубаирова Гузьял Науфальевна
Преподаватель кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: in-yaz@ural-mvd.ru

Zubairova Guzal Naufalyevna
The Teacher of the Foreign Languages Department
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 372.881.111.1

Иванова О. Ю.

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ БАКАЛАВРОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

THE DEVELOPMENT OF READING IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO BACHELORS OF NON-LINGUISTIC ORIENTATION OF EDUCATION

В статье рассматривается вопрос о методике развитии навыков чтения на занятиях по иностранному языку при подготовке бакалавров.

The article highlights the formation of the skills of reading while using professionally focused texts at the classes of foreign language.

Ключевые слова: профессионально ориентированный текст, чтение, словарь, занятия по иностранному языку.

Keywords: professionally-focused text, reading, dictionary, classes of foreign language.

В рамках реализации федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования основной целью обучения иностранному языку бакалавров неязыковых направлений подготовки является формирование общекультурных и профессиональных компетенций. Общекультурные компетенции включают в себя не только овладение культурой мышления, но и стремление к саморазвитию, повышение своей квалификации, способность ориентироваться в различных социальных и профессиональных сферах. К

профессиональным компетенциям будущих бакалавров в рамках изучения иностранного языка относятся: владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения, способность осуществлять сбор и анализ научно-технической информации в области профессиональной деятельности и т. д. «В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» обучающиеся должны овладеть иностранным языком для получения информации из зарубежных источников, устного и письменного общения на уровне, обеспечивающим эффективную профессиональную деятельность. Таким образом, язык является не только предметом и объектом изучения, но и средством обучения, т. е. инструментом получения дополнительных профессиональных знаний» [2].

Несмотря на возросший интерес будущих выпускников вуза к устным формам общения на иностранном языке, чтение продолжает оставаться важнейшим источником получения информации. Именно чтение, как вид речевой деятельности, является средством общения и представляет собой сложный процесс восприятия и активной переработки информации.

Следует отметить, что в процессе иноязычной подготовки бакалавров неязыковых направлений подготовки важное место занимает обучение информационному поиску и чтению научно-технических текстов профессионально ориентированной направленности. Анализируя различные научно-методические источники, приходим к выводу о том, что существуют различные подходы к классификации видов чтения. Данные классификации целесообразно представить следующим образом: чтение про себя и чтение вслух; аналитическое и синтетическое чтение; интенсивное и экстенсивное чтение; изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое чтение; полное / детальное понимание; общее / глобальное понимание.

В основе представленных видов чтения лежат различные умения и навыки. Обучающиеся получают в процессе чтения общее представление о прочитанном, определяют интересующую для себя информацию. Для понимания основного содержания студентам рекомендуется выделить основную информацию, установить связь событий и фактов, обобщить изложенные в тексте факты, а также сделать выводы по прочитанному. С целью извлечения полной информации из прочитанного бакалавры не только выделяют информацию, подтверждающую что-либо, но и устанавливают взаимосвязь представленных событий, определяют главную идею, сопоставляют полученную информацию. Определение в общих чертах темы и жанра текста, важности информации, позволяют понять интересующую информацию из прочитанного источника.

Использование при обучении чтению аутентичных текстов, различных по тематике и жанру, которые наряду с социокультурной и страноведческой

информацией включают и профессиональную информацию, способствует формированию общекультурных и профессиональных компетенций бакалавров. В результате чтения обучающиеся получают информацию, необходимую для пополнения профессиональных знаний по своему направлению подготовки, а это, в свою очередь, будет иметь большое значение для будущей профессиональной деятельности выпускника вуза.

Правомерно рассматривать текст как основное средство новых языковых единиц и наиболее доступный источник информации для студентов. К существенным характеристикам текста, на наш взгляд, можно отнести целостность, единство, связность. Текст является образцом для структурного и языкового оформления собственного высказывания бакалавров. В связи с этим очень важным является отбор текстов для обучающихся. Поэтому считаем целесообразным остановиться более подробно на требованиях к отбору текстов в процессе иноязычной подготовки бакалавров неязыковых направлений подготовки. Таковыми являются: профессионально ориентированная информационная насыщенность; аутентичность; достаточность по объему и доступность в языковом отношении.

«Профессионально-ориентированная информационная насыщенность текста создает мотив-стимул для дальнейшего изучения иностранного языка в период становления профессиональных интересов обучающихся, способствует получению новых знаний в области будущей специальности.

Аутентичный текст не только отражает реальную языковую действительность и демонстрирует особенности функционирования иностранного языка, но и насыщен фактами иной культуры, что, в свою очередь, стимулирует познавательную активность обучающихся.

Достаточность текстов по объему и доступность в языковом отношении способствуют пониманию текста в целом и содействуют коммуникативной направленности обучения иностранному языку бакалавров неязыковых направлений подготовки» [1].

Таким образом, чтение является составной частью процесса обучения иностранному языку студентов неязыковых направлений бакалавриата и создает условия для повышения эффективности обучения и формирования общекультурных и профессиональных компетенций будущих выпускников вуза.

1. Иванова О. Ю. Технология профессионально-ориентированного обучения иностранному языку: монография. Орел: ГОУ ВПО «ОГУ», 2008. 156 с.

2. Иванова О. Ю., Образцов П. И. Компетентностно-ориентированный подход к обучению иностранному языку студентов неязыковых направлений бакалавриата // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. Вып. 4. Часть 2. Тула: Изд-во ТулГУ, 2014. С. 92–99.

Сведения об авторе

Иванова Оксана Юрьевна

Кандидат педагогических наук, доцент

Заведующий кафедрой иностранных языков

Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева

E-mail: ivanoks@mail.ru

Ivanova Oksana Yuryevna

Candidate of Science (Pedagogics), Assistant Professor

Head of the Chair of Foreign Languages

Orel State University named after I. S. Turgenev

УДК 81+37

Иванова Е. И.

РАБОТА С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

WORK WITH A PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT WHILE STUDYING THE DISCIPLINE "RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE"

Статья посвящена различным аспектам изучения профессионального модуля изучения русского языка как иностранного. Анализируются виды работ и способы преподнесения материала.

The article is devoted to various aspects of the professional studies module of the study of Russian as a foreign language. Analyzed types of work and ways of presenting the material.

Ключевые слова: методика преподавания, русский язык как иностранный, филология, образование.

Key words: methodology of teaching Russian as a foreign language, Philology, education.

Изучение дисциплины «Русский язык как иностранный», несомненно, необходимо при обучении слушателей-иностранцев. В Московском университете МВД России имени В. Я. Кикотя обучение проходит исключительно

на русском языке, в том числе на факультете подготовки иностранных специалистов.

Даже имея достаточную для поступления на первый курс языковую подготовку, слушатели часто не могут понять и правильно записать содержание лекции, грамотно сформулировать свою мысль при ответе на семинарском занятии, построить монологический ответ. Перечисленные недостатки владения языком влияют на успеваемость слушателей, затрудняют учебный процесс, снижают уровень их профессиональной компетентности.

С целью устранения этих недостатков в курс дисциплины «Русский язык как иностранный» включается не только модуль общего владения языком, но и профессиональный модуль, который помогает слушателям при изучении профильных дисциплин.

Работа с профессионально ориентированным текстом должна проводиться исключительно комплексно, активизируя все навыки слушателей: аудирование, чтение, говорение, письмо. Также необходимо помнить о том, что даже текст языка специальности можно и нужно изучать с использованием коммуникативного метода обучения, который помогает слушателям ввести весь изученный материал в их речь, а значит, в полной мере подготовиться к изучению других дисциплин.

Рассмотрим различные аспекты изучения языка специальности.

Лексико-грамматическая работа проводится с опорой на научный стиль речи. Изучаются конструкции, характерные для этого стиля, уделяется внимание морфологическим особенностям.

Приведем пример. Одной из особенностей научного стиля речи является обилие отглагольных существительных, а также замена конструкции активной конструкции с глаголом пассивной с отглагольным существительным. Так, вместо «образовалось государство» (нейтральная конструкция) в научном тексте с большей вероятностью слушатели встретят фразу «произошло образование государства».

Слушатель, знакомый с глаголом «образовать» и обладающий достаточным языковым чутьем, способен понять общий смысл выражения, но этим чутьем обладают не все, к тому же иностранцы обычно испытывают страх перед выражениями, которые они не могут точно перевести (это объясняется языковым барьером). С целью предупреждения случаев непонимания смысла отдельных фраз, а значит, и всего текста в итоге, на каждом занятии, посвященном изучению специальной лексики, проводится работа по образованию от глаголов существительных и наоборот. Слушателям объясняются такие понятия, как корень и суффикс, если этот теоретический материал не был изучен ими ранее, и показывается, с помощью каких суффиксов обычно образуются отглагольных существительные научного стиля. Два суффикса: аниј и

ений являются самыми распространёнными: образовать – образование, создать – создание, обеспечить – обеспечение и т. д. Слова, образованные с использованием других суффиксов, а также бессуффиксным способом (охранять-охрана), обычно предлагаются для заучивания наизусть [3].

Наряду с образованием отглагольных существительных большое внимание уделяется составлению словосочетаний с этими словами. Несмотря на то что большинство подобных отглагольных существительных требует после себя родительного падежа: изучение (чего?) русского языка, формирование (чего?) демократического государства, охрана (чего?) правопорядка – слушатели часто испытывают затруднение при составлении подобных словосочетаний. Это объясняется тем, что чаще всего падеж глагольного управления чаще всего не совпадает с падежом, употребляемом с отглагольным существительным. Слушателям бывает трудно понять, почему глагол *обеспечить* требует после себя винительного падежа, и следует говорить *обеспечить безопасность*, а отглагольное существительное *обеспечение* употребляется с родительным падежом: *обеспечение безопасности*.

Полезно для усвоения данной темы и работа по трансформации предложений, и поиск изученных конструкций в тексте, и постановка вопросов к отдельным предложениям или словам.

Постановка вопросов к тексту представляет собой важный вид работы. Возможна постановка как общих вопросов по содержанию текста, так и вопросов к выделенным словам с целью лучшего изучения грамматики.

Выполнение этого задания возможно в виде индивидуальной работы (фронтальный опрос) и в виде разыгрывания диалогов, в том числе после чтения текста с целью выяснить степень понимания его содержания.

Опыт работы показывает, что наибольшую трудность у слушателей представляет постановка вопроса со словом «чей». Приведём пример. Слушателям было дано задание поставить вопросы к предложению: «При монархической форме правления власть сосредоточена в руках единоличного правителя». Вопросы: «При какой форме правления власть сосредоточена в руках единоличного правителя?», «Что сосредоточено в руках единоличного правителя при монархической форме правления?» не представляли особой сложности, в отличие от вопроса: «В чьих руках сосредоточена власть при монархической форме правления?» [1]. Следовательно, работе над этим вопросом следует уделить особое внимание.

Итогом работы по изучению специальной лексики является чтение и пересказ текста.

Чтение текста проходит в несколько этапов. Текст обычно задаётся на дом, даётся задание прочитать текст, перевести все незнакомые слова. В конце курса, когда уже выработаны навыки пересказа, в домашнее задание вхо-

дит и подготовка пересказа текста. Таким образом, слушатели приходят на занятие подготовленными, что обеспечивает продуктивную работу.

В рамках занятия текст читается, задаются вопросы с целью понимания смысла прочитанного. Вопросы может задавать как преподаватель слушателям, так и слушатели друг другу. Данный вид работы, на первый взгляд второстепенный, однако, необходим, так как даже при отсутствии у слушателей видимых затруднений при выполнении домашнего задания и утверждения ими, что смысл текста вполне понятен, при ответе на вопросы часто выясняется, что смысл понят неверно или вообще не понят, что требует дополнительной работы, а иногда и полного повторения всей проделанной работы.

При обучении слушателей пересказу текста следует в первую очередь выяснить, как они понимают цель данного задания. К сожалению, как показывает практика, слушатели часто просто учат некоторые предложения текста наизусть, ошибочно считая это пересказом, тогда как пересказ, или изложение, представляет собой самостоятельный монологический ответ в виде передачи смысла текста с использованием других конструкций, отличных от тех, что были использованы в тексте автором. Следовательно, в первую очередь должна проводиться работа по трансформации предложений или фраз читаемого текста с использованием других синтаксических конструкций и другой лексики [4].

При работе над пересказом текста возможно составление плана, как вопросного, так и назывного. Вопросный план текста представляется более полезным для выработки навыков пересказа, так как после составления очередного пункта плана слушатели отвечают на поставленный вопрос, при этом преподаватель может потребовать ответить на один и тот же вопрос несколько раз, используя различные конструкции, что развивает навыки самостоятельной речи слушателей.

Следует особенно отметить, что, несмотря на то что слушатели при подготовке дома пересказа текста часто записывают его в виде изложения, следует ставить целью работы устный монологический ответ. Навыки монологической речи необходимы слушателям для ответов на семинарских занятиях по дисциплинам, изучаемым в Университете.

Стоит также отметить, что чтение профессионально ориентированного текста рекомендовано также и при изучении тем общего владения. При работе со слушателями так называемого «продвинутого уровня» полезно введение изучаемого грамматического материала сразу в язык специальности.

Рассмотрим такую работу на примере.

При изучении синтаксических конструкций русского языка слушателям для закрепления был предложен следующий текст:

Самая общая **структура конституций** обычно состоит из: **преамбулы (введения); основной части; заключительных положений**. **Преамбула, входящая в состав большинства конституций**, чаще всего в торжественной форме отражает принципы, цели и исторические условия принятия конституции, важнейшие нравственные начала государственной политики. Положения преамбулы, как правило, непосредственно не имеют юридической силы, если только **в них не содержатся** (в порядке исключения из общего правила) **положения** нормативного характера (например, провозглашение прав и свобод граждан в действующей преамбуле Конституции Франции 1946 г.). **Преамбула не является обязательной частью конституции**. В ряде конституций преамбула отсутствует (Италия, Греция, Египет, Малайзия и др.).

Основная часть конституции чаще всего **содержит в себе общие нормы**, характеризующие важнейшие основы общественного и государственного строя; нормы об основных правах, свободах и обязанностях человека и гражданина; нормы о политико-территориальном устройстве государства (особенно федеративного); нормы о системе и статусе государственных органов и взаимоотношениях между ними; нормы о местном самоуправлении; нормы об избирательной системе; нормы о государственной символике и порядке изменения конституции [2].

Слушатели уже изучали дисциплину «Конституционное право», содержание текста им понятно. Задача преподавателя РКИ – проанализировать со слушателями конструкции, встречающиеся в предложенном тексте, ввести их в активную речь.

Обращаем внимание, что конструкции, на которые преподаватель хочет обратить внимание слушателей, выделены в тексте. Это облегчает работу и помогает в дальнейшем в обучении трансформации.

Отработка навыка трансформации очень важна. Владение этим навыком помогает пересказывать текст, выступать со связной речью, а также лучше понимать прочитанное.

При отработке навыков трансформации важно обращать внимание на синонимичность конструкций, а также на управление (каких падежей требует конструкция). К примеру, конструкция «что состоит из чего» синонимична конструкциям «что входит в состав чего», «что входит в состав чего», «что является частью чего», а иногда и конструкциям «что включает в себя что» и «что делится на что».

Предложение текста **«Преамбула, входящая в состав большинства конституций, чаще всего в торжественной форме отражает принципы, цели и исторические условия принятия конституции»** демонстрирует слушателям эту конструкцию. Преподавателем предлагается трансформировать

предложение. Возможные варианты: «Преамбула, являющаяся частью конституции», «Конституция включает в себя преамбулу, которая...». Хотелось бы обратить внимание на второй вариант трансформации. Он не просто показывает варианты замены конструкции равнозначной по смыслу, но и меняет всю структуру предложения, ставя на первое место не преамбулу, а конституцию. Такая трансформация уже приближена к пересказу текста.

Как уже было отмечено выше, пересказ текста – закономерный итог работы с ним при изучении русского языка иностранцами. Так и при работе с этим текстом его изучение оканчивается заданием пересказать текст, а также подготовить сообщение о структуре конституции родной страны.

Готовя сообщение и выступая с ним на занятии, слушатели показывают на практике, насколько успешно они поняли материал, способны ли использовать изученное в собственной речи.

В заключение хотелось бы рассказать об обучении слушателей навыкам ведения дискуссии.

Навык дискуссии – это активизация всего изученного по профессиональному модулю в живую речь. Учить слушателей вести дискуссию очень важно, так как этот навык необходим для успешного обучения в Университете.

Умение вести дискуссию возможно только после усвоения лексики, грамматики, синтаксиса научного стиля, потому как этот жанр предполагает ответы, стилистически максимально приближенные к научному стилю. Нам бы не хотелось называть учебную дискуссию диспутом, потому как последний предполагает серьезную научную подготовку и сформированные научные взгляды, что представляется труднодостижимым для слушателей ФПИС младших курсов.

Так, при изучении темы «Вводные слова» слушателям был предложен следующий текст:

Возраст уголовной ответственности

Наступление уголовной ответственности возможно только для лиц, которые осознают фактический характер своих действий (бездействия) и понимают их социальное значение. Уголовная ответственность малолетних, не понимающих, что может произойти от их действий, была бы, несомненно, бессмысленной жестокостью.

За ряд достаточно серьезных преступлений, общественная опасность которых осознается в раннем возрасте, уголовной ответственности подлежат лица, достигшие 14-летнего возраста. Так, в соответствии со ст. 20 УК лица, совершившие преступления в возрасте от 14 до 16 лет, подлежат уголовной ответственности за такие преступления, как убийство, кражу, грабеж, разбой, терроризм, захват заложника и ряд других.

Что же касается таких исключительно опасных преступлений, как государственная измена, бандитизм, массовые беспорядки, то уголовная ответственность за их совершение наступает с 16 лет. Осознание особой опасности этих преступлений требует наличия определенного уровня социальной зрелости. Поэтому, если 15-летний подросток, участвуя в банде, совершит, убийство, разбой, он будет отвечать за совершение этих преступлений, но не за бандитизм.

В последнее время рост преступности несовершеннолетних заставляет вернуться к рассмотрению вопроса о возрасте наступления уголовной ответственности, особенно за тяжкие насильственные преступления.

По мнению ряда юристов, было бы целесообразно снизить возраст уголовной ответственности за убийство, нанесение тяжких телесных повреждений, изнасилование до 12 лет.

Действительно, увеличивается число тяжких насильственных преступлений, совершаемых лицами, не достигшими 14-летнего возраста. Однако в этих случаях ни несовершеннолетние преступники, ни их родители уголовной ответственности не несут. Конечно же, вопрос снижения возраста уголовной ответственности требует внимательного изучения с обязательным привлечением специалистов, в первую очередь психологов [5].

Текст был предложен после изучения основного материала данной темы, вначале для аудирования (читает преподаватель), а затем, после проверки понимания текста (ответов на вопросы) обсуждался в форме дискуссии.

Проблема, поднимаемая в тексте, а именно возможность снижения возраста уголовной ответственности, предлагается слушателям для обсуждения. Преподаватель просит их высказать свое мнение: согласны ли они с тем, что за некоторые преступления возраст уголовной ответственности следует снизить. После ответа первого слушателя остальным предлагается не просто высказать свое мнение по данному вопросу, а ответить, согласны ли они с товарищем, а также задать ему вопросы. В рамках занятия рекомендуется дать высказаться каждому слушателю, а если это представляется невозможным (к примеру, в случае, если группа состоит из восьми человек и более), то целесообразно будет разбить слушателей на группы.

Следует отметить, что при проведении дискуссии преподаватель следит не только за смысловой частью разговора, но и за грамматикой, к примеру, при дискуссии по приведенному тексту следует обращать внимание слушателей на то, какие вводные слова они используют в своей речи.

Подводя итоги, хотелось бы еще раз напомнить, что работа с профессионально ориентированным текстом – важнейший аспект изучения языка, и от успешности этого вида работы на занятиях зависит во многом успех дальнейшей учебы слушателей.

1. Афанасьева Н. Д., Захарченко С. С. Право: учебное пособие по языку специальности. СПб.: Златоуст, 2012.

2. Енгибарян Р. В., Тадевосян Э. В. Конституционное право: учебник для вузов. М.: Юрист, 2000.

3. Иванова Е. И. Изучение специальной лексики слушателями ФПИС в рамках курса «Русский язык как иностранный» с целью противодействия преступности в странах ближнего и дальнего зарубежья // Сборник статей научно-практической конференции, посвященной столетию международного полицейского сотрудничества. М.: Московский университет МВД России, 2015.

4. Сборник упражнений по синтаксису и пунктуации: учебно-методическое пособие по русскому языку / под ред. М. О. Хабарина. М.: Московский университет МВД России, 2014.

5. Уголовное право России: учебник для вузов. М.: Издательство НОРМА, 1997.

Сведения об авторе

Иванова Елена Игоревна

Преподаватель кафедры русского языка

Московский университет МВД России имени В. Я. Кикотя

E-mail: on_target@list.ru

Ivanova Elena Igorevna

Lecturer of Russian language Department

Moscow University of the MIA of Russia named after V. J. Kikot

УДК 372.8

Кашина С. В.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

LEXICAL PROBLEMS OF TEACHING READING SPECIAL LITERATURE IN ENGINEERING INSTITUTES OF HIGHER EDUCATION

В работе анализируются проблемы терминологического характера, возникающие у студентов при чтении специальных текстов на начальном этапе обучения. Автор подробно описывает языковые факторы, затрудняющие чтение текстов по специальности: полисемия, омонимия, аббревиация.

In the report terminological problems of reading special literature at the initial stage of studying are analyzed. The author describes the following linguistic factors complicating the process of reading: polysemy, interterminological homonyms, abbreviations, personal names.

Ключевые слова: многозначность, аббревиатуры, внутритерминологическая омонимия, персоналии.

Key words: polysemy, abbreviations, interterminological homonyms, personal names.

Основной целью обучения иностранному языку в техническом вузе является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволит им использовать иностранный язык практически в профессиональной деятельности, прежде всего, читать и переводить научно-техническую литературу на иностранном языке.

Однако на начальном этапе чтения текстов по специальности обучающиеся сталкиваются с проблемами, вызванными главным образом тем, что дисциплина «иностранному языку» предшествует изучению специальных дисциплин. У обучающихся отсутствуют необходимые фоновые знания, они еще не овладели лексическими единицами терминологического характера.

Основные проблемы вызваны следующими факторами:

1. Полисемия.

Как известно, общелитературный язык и терминосистемы находятся в постоянном взаимодействии и обмениваются лексическими единицами. Часто студенты довольствуются первым значением многозначного слова, не обращаясь к терминологическому списку, например, они выбирают нейтральное

значение слова *feature* – *особенность, характерная черта*, а не термины *техническая характеристика; параметр*.

Терминологической системе также присуща многозначность, хотя она и противоречат природе функционирования и предназначению термина. Не имея соответствующей подготовки по специальным дисциплинам, обучающиеся затрудняются с выбором адекватного значения термина, например:

БаррETER

1. Электронно-вакуумный прибор, используемый для стабилизации тока.

2. Реостатная лампа.

3. Балансное сопротивление.

Часто проблемы возникают и с переводом терминов, образованных метафорическим путем на основе модели «повседневная механика», а именно – «орудия труда, созданные человеком», например, *pencil* – *луч света* [1].

Нередко студентов вводят в заблуждение и терминологические словосочетания, образованные на основе модели «природные явления», в состав которых входит определение, указывающее на сходство денотата с определенными объектами окружающего нас мира, как в случае со сложным термином *honey comb diode* – *диодная матрица* (радиоэлектроника), в котором первую часть они переводят дословно – *honey comb* – *медовые соты*.

2. Аббревиация

Профессиональные научно-технические тексты характеризуются соответствующим стилем, одной из особенностей которого является наличие огромного количества сокращений, что не способствует легкому чтению и на более старших этапах обучения. С развитием науки и техники постоянно появляются новые понятия, например, SOA (service oriented architecture – *архитектурные приложения, ориентированные на сервисы*). Хотя часто аббревиатуры обозначают относительно новые реалии, пояснений к ним не дается.

3. Омонимия

С аббревиацией тесно связана и проблема омонимии. Омонимия – тип семантических отношений, который устанавливается между словами, значения которых абсолютно не связаны друг с другом, но формально эти значения выражаются сходными звуковыми оболочками. Так как термин по определению – это единица в идеале однозначная или, по крайней мере, стремящаяся к однозначности, то применительно к полным терминам омонимия не типична. Что же касается омонимии нейтральных слов и терминологических сокращений, здесь ситуация иная. Не всегда просто распознать сокращение, например, аббревиатуру типа TEMPEST (*transient electromagnetic pulse emanation surveillance technology* *электронная слежка, использующая анализ электро-*

магнитного излучения в схемах при переходных процессах) путают с нейтральным словом *tempest* – буря.

Чаще всего омонимы возникают в результате расхождения значений многозначного слова или заимствования слов из других языков, совпадающих по форме с исконными словами. Однако иногда процесс формирования омонимов носит умышленный характер. Соответственно, согласно происхождению можно выделить два основных типа терминологических омонимов: случайные омонимы и омонимы, возникшие в результате осмысленного словотворчества. Обычно подобные омонимы образуются от пяти и более терминов:

Mosaic – мозаика; Моисеев (закон) и сокр. *Mosaic* от *Mosaic Metal-Oxide-Semiconductor Array Integral Circuit* – матричная МОП большая интегральная схема и т. п.

Довольно распространены ассоциативные омонимы, ориентированные на широко известные слова, например, *CALL* (анг. Computer Assisted Language Learning), *Utopia* (анг. Universal Test and Operations Physical-layer for ATM), *SONET* (анг. Synchronous Optical NETwork) [2].

Среди аббревиатур наблюдается и внутритерминологическая омонимия, причем, чем они короче, тем выше вероятность появления новых непроизвольных омонимов. Омонимы подобного типа встречаются не только среди сокращений, состоящих из нескольких букв, но и среди однобуквенных аббревиатур, например:

С

1) (see) смотри, посмотри, увидимся аббревиатура, принятая в электронной почте (например, C U later)

2) язык Си процедурный язык программирования, разработанный Деннисом Ритчи (Dennis Ritchie) в начале 70-х годов в Bell Laboratories K&R

3) С-диапазон KuB (*bandwidth, battery, beam*) C (*capacitance, cathode, circuit*) и т. п.

4. Персоналии

Как показывает наш опыт, при чтении оригинальной литературы часто источником грубых ошибок становятся имена собственные. Немногим студентам могут быть знакомы такие имена, как, например, Langmuir, Langrange, Крагир. Поиск адекватного перевода требует немалых затрат времени.

Таким образом, перед переходом к чтению профессионально ориентированных текстов необходимо провести подготовительную работу по предотвращению возможных проблем, вызванных спецификой научно-технических текстов, ознакомить студентов с их стилистическими особенностями, помочь разобраться с такими языковыми явлениями, как полисемия, омонимия, аббревиация.

Для облегчения расшифровки аббревиатур необходимо приучать студентов с первых занятий обращать внимание на традиционную форму введения термина: вначале представляется сложный термин, а затем в скобках дается его аббревиатура: Mean Square Error (MSE) и т. п.

Для работы с персоналиями мы используем разработанный нами толковый словарь иноязычных заимствований в русском языке по связи и информационным технологиям [3]. Как произведение справочного характера он обеспечивает достаточную информацию и полноту сообщаемых сведений о различных иностранных ученых. В словаре мы ограничились передачей иноязычного антропонима на русском языке, иноязычным написанием имени, датами жизни, указанием на область деятельности с обозначением наиболее важного открытия или изобретения:

Musschenbroek, Piter Van –

Мушенбрюк, Питер Ван (1692–1761) – голландский физик. Автор «лейденской банки» – первого конденсатора (1745). Автор первого систематического курса физики.

В словаре можно найти данные о тех ученых и изобретателях, чьи имена стали нарицательными (*кулон, бод и т. п.*) или обозначают в качестве составной части физические явления или приборы (*клавиатура Дворака, элемент Даниэля, антенна Грегори и т. п.*). Вместе с тем, в словарь внесены многие имена современных ученых и изобретателей, сведения о которых в других справочных изданиях пока отыскать или затруднительно, или даже невозможно (например, *Торвальдс, Д.; Бейкус, Т.; Бернерс-Ли; Меткаф, Р. и др.*).

Надеемся, представленный нами материал может послужить в качестве теоретического обоснования для разработки заданий, направленных на развитие языковой эрудиции будущего специалиста.

1. Зубарев Г. П., Кашина С. В. Номинативная функция метафоры в формировании терминов // Языковые соответствия в профессиональной лексике: материалы межвузовского научно-практического семинара. Орел: ОрЮИ МВД России, 2008. С. 35–39.

2. Зубарев Г. П., Кашина С. В. Омонимия в терминологической системе // Актуальные проблемы современной филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы международной научно-практической конференции, 24–26 ноября 2008 г. Орел: ОрёлГИЭТ, 2008. С. 153–157.

3. Зубарев Г. П., Кашина С. В. Связь: термины иноязычного происхождения, персоналии. Орел: Академия ФСО России, 2007. 206 с.

Сведения об авторе

Кашина Светлана Вячеславовна
Кандидат филологических наук, доцент
Профессор кафедры иностранных языков
Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации
E-mail: cashina.swetlana2016@yandex.ru

Kashina Svetlana Vjacheslavovna
Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor
Professor of the Chair of Foreign Languages
The Academy of Federal Security Guard Service of the Russian Federation

УДК 81+37

Коршунова Т. Н.

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ УСВОЕНИЯ НОВЫХ СЛОВ В РЕЧИ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

DEVELOPING SKILLS LEARNING NEW WORDS IN SPEECH FOREIGN AUDIENCE IN WORD-FORMATIVE ASPECT (FROM EXPERIENCE)

Усвоение материала (новых для иностранцев слов) происходит в процессе систематической работы на аудиторных и внеаудиторных занятиях. Знание состава слова (морфемике) и того, как образуются новые слова (способов словообразования), играет значимую роль в развитии навыков усвоения новых слов.

Learning (new for the foreigners words) is in the process of systematic work in the classroom and extracurricular activities. Knowledge of the structure of words (morphemic) and how new words are formed (word formation ways) plays a significant role in the development of skills of learning new words.

Ключевые слова: усвоение новых слов, лексика, грамматика, морфемика (состав слова), корень, аффиксы, словообразовательный аспект, словообразовательный формант, способы словообразования.

Key words: learning new words, vocabulary, grammar, morphemics (word structure), root, affixes, derivational, aspect, derivational formant, methods of derivation

Усвоение новых слов студентами-иностранцами – процесс непростой и протяжённый во времени, который осуществляется в результате систематической работы на аудиторных занятиях и во внеаудиторное время.

Усвоить новое слово – это 1) сделать свойственным, привычным для себя (также для кого-нибудь / чего-нибудь), своим (что-нибудь новое, чужое, инородное, постороннее); 2) поняв, разобрав, как следует запомнить, утвердить в своем сознании [2, с. 1123].

Другими словами, усвоить слово – это понять его значение, сущность, разобрав, как следует запомнить, утвердить в своем сознании и, как следствие и результат усвоения, использовать (активизировать) его на практике – в диалогических и монологических высказываниях

Мы полагаем, что развитию навыков усвоения лексики способствует работа над словом в словообразовательном аспекте, поскольку «в словообразовании, как в фокусе, сходится проблематика таких разных дисциплин, как синтаксис и морфология, морфонология и фонология, лексика и семантика, и само оно вбирает в себя и преломляет через свои нужды и задачи закономерности всех языковых уровней» [1, с. 113].

Процесс словообразования тесно связан как с лексикой, так и с грамматикой. Связь с лексикой выражается в пополнении словарного состава языка новыми словами, потребность в которых порождена самой жизнью. Связь с грамматикой проявляется в том, что новые слова обычно оформляются по существующим моделям, располагаются по тем грамматическим категориям, которые присущи языку. Кроме того, теснейшим образом связаны словообразование и морфемика (состав слова).

Двойной контакт словообразования (с лексическим и грамматическим строем) находит своё выражение в многообразии способов образования слов. Наиболее важным для обогащения словарного состава языка являются морфологические способы, с помощью которых пополняются разные части речи (с разной продуктивностью). Эти способы можно показать в следующей схематической записи.

Морфологические способы.

1. Аффикация: а) префиксальный способ;
б) суффиксальный способ;
в) префиксально-суффиксальный способ;
г) постфиксальный.
2. Безаффиксный способ.

3. Словосложение.

4. Аббревиация.

Кроме названных способов, новые слова могут создаваться и неморфологическими способами словообразования. К ним принадлежат следующие: 1) морфолого-синтаксический; 2) лексико-семантический; 3) лексико-синтаксический [3, с. 163–165].

Работа над усвоением нового слова в словообразовательном аспекте начинается уже на подготовительном курсе в рамках занятий по учебнику «Дорога в Россию». Следуя контексту практического занятия, обращаем внимание студентов на новые слова и проводим работу над ним с точки зрения морфемики и словообразования, привлекая уже полученные студентами знания, что вызывает творческую активность и способствует более быстрому и основательному усвоению новых слов.

Процесс знакомства и усвоения лексики осуществляется следующим образом: студенты узнают значение слова в словаре, учатся правильно произносить слова и сочетания слов; затем студенты составляют с ними словосочетания и предложения; далее разбирают слова по составу, используют примеры слов с аналогичными корнями, суффиксами, префиксами, интерфиксами.

В процессе работы над грамматическими темами выявляем новые для студентов слова, определяем лексическое и грамматическое значение слова (включая определение части речи) и обращаем внимание на морфемный состав, словообразовательный формант и способ образования слова.

Так, например, в упражнении (кн. 1, с. 85, урок 6), в котором предлагается найти слова с общим корнем (*школа, слово, родители, школьник, журналист, словарь, журнал, стол, дом, спорт, родина, спортсмен, домохозяйка, столовая*), разбираем слова по составу, выделяя корень, суффикс, окончание:

1) *школа* – **школь**ник****

2) *слово* – **слов**арь****

3) *родина* – **родит**ели****

4) *журнал* – **журналист**а****

5) *стол* – **столов**ая****

6) *дом* – **домохозя**йка****

7) *спорт* – **спортсмен**а****

определяем способ словообразования:

1–4, 7 – суффиксальный;

5 – морфолого-синтаксический (переход из одной части в другую – субстантивация);

6 – сложение двух основ (слов);

подбираем однокоренные слова (при активном участии студентов):

1) *школа* – *школьник*, *школьница*, *дошкольник*, *школьный*, *пришкольный* (участок);

2) *слово* – *словарь* (толковый), *словарный* (запас), *словосочетание*, *словник*, *словесный*, *словесник*;

3) *родина* – *родители*, *родной* (город), *рождение* (сына), (д//жд) *родство*, *родственный*, *родственник* (дальний), *родословная* (моя), *по-родственному* (относиться);

4) *журнал* – *журналист* (опытный), *журнальчик*, *журнальный* (стол), *журналистское* (расследование);

5) *стол* – *столовая* (студенческая), *престол* (царский), *престольный* (град), *столица* (страны), *застолье* (весёлое);

6) *дом* – *домохозяйка*, *домовой*, *придомовой* (участок), *надомница*;

7) *спорт* – *спортсмен* (известный), *спортзал*, *спортивный* (костюм), *неспортивный*, *по-спортивному*, *спортивный инвентарь*, *спортсменка*, *велоспорт*, *спортклуб* (районный), *спортмастер*.

С этими словами составляем словосочетания (одновременно можно провести небольшую игру-соревнование «Кто больше придумает словосочетаний»).

Обращаем внимание студентов на то, как образовалось данное слово, может быть, даже образуем словообразовательный ряд (цепочку) или небольшое словообразовательное гнездо из тех слов, что были названы в процессе работы:

слово – *словарь* – *словарный*

словник

словесный – *словесник*

словосочетание

спорт – *спортсмен* – *спортсменка*

спортивный – *неспортивный*

по-спортивному

спортзал

спортивный инвентарь

спортклуб

спортмастер

велоспорт

Для закрепления значений словообразующих аффиксов предлагаем студентам подобрать уже известные им слова с аналогичными аффиксами (префиксами, суффиксами, интерфиксами) и попутно знакомим с новыми словами:

при- – *прибрежный*, *приморский*

на- – *настойный*, *наручный*

-ник- — *ученик, учебник*
-ик- — *пальчик*
-ниц- — *ученица, учительница*
-чик- — *мальчик*
-н- — *вечерний, летний, осенний, лесной*
-тель- — *учитель, преподаватель, слушатель*
-ниј- — *образование*
-ств- — *единство, учительство*
-енн- — *утренний*
-ист- — *экономист, юрист*
-ск- — *морской, городской*
по-.....-ому /-ему — *по-новому, по-нашему*
сложение — *велоспорт, самолёт, пешеход, теплоход, электропровод.*

Кроме специально организованной работы в словообразовательном аспекте, желательно проводить её попутно (по мере необходимости и активности студентов).

Далее студенты выполняют упражнения, которые способствуют запоминанию лексики, на последнем этапе закрепление лексики (её активизация) происходит на базе диалогов, текстов и рассказов, которые составляют обучающиеся.

Знание того, как образуются новые слова в русском языке, какую роль играет словообразовательный формант, в частности, какое значение он привносит во вновь образованное слово, помогает студентам-иностранцам быстрее усвоить новый материал и далее активизировать и закрепить его на практике.

Так, полученные знания и навыки позволили обучающимся относительно легко понять сложную грамматическую тему (и для носителей русского языка) «Образование и употребление действительных и страдательных причастий» (кн. 3/1, с. 41–77, уроки 2–3), а также значение глаголов движения 1 группы и 2 группы с приставками при изучении грамматической темы: «Глаголы движения с приставками»: в- (во-), вы-, по-, при-, у-, за-, под- (подо-), от- (ото-), до-, об- (обо-), про-, пере-, с- (со-)...-ся (-сь), раз- (разо-)...-ся (-сь) (кн. 3/1, с. 140–167, уроки 5–6).

Как показывает опыт работы и результаты текущего и рубежного контроля, лексическая работа в словообразовательном аспекте дает положительный эффект.

1. Земская Е. А., Кубрякова Е. С. Проблемы словообразования на современном этапе (ХП международный конгресс лингвистов) // ВЯ. 1978. № 6.

2. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. 25-е изд., испр. и доп. М.: Изд. «Мир и образование», 2007.

3. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. М.: Айрис-пресс, 2004.

Сведения об авторе

Коршунова Татьяна Николаевна
Кандидат филологических наук, доцент
Доцент кафедры русского как иностранного
Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева
E-mail: tatyana.korsh@yandex.ru

Korshunova Tatyana Nikolaevna
Candidate of Science (Philology), Assistant Professor
Assistant Professor of the Chair of Russian as a Foreign Language,
Orel State University named after I. S. Turgenev

УДК 81+37

Карпова И. В., Мерцалова С. Л.

МЕТОД КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДЛЯ ОТБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

THE COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC METHOD OF ANALYSIS FOR SELECTION OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS

Регулярное чтение профессионально ориентированной литературы обеспечивает специалиста возможностью получать более обширные знания в области его профессиональной деятельности. В качестве одного из методов отбора учебного материала мы предлагаем использовать метод коммуникативно-прагматического анализа аутентичных профессионально ориентированных текстов.

Reading professionally oriented educational materials regularly an expert has an opportunity to get additional knowledge in the field of his professional activity. Choosing a method of selecting educational sources, we suggest the commu-

nicative and pragmatic method of analysis of the authentic professionally oriented texts.

Ключевые слова: чтение; метод коммуникативно-прагматического анализа; аутентичные профессионально ориентированные тексты.

Key words: reading; the communicative and pragmatic method of analysis; authentic professionally oriented texts.

Большие изменения, происходящие в нашей стране в связи с растущей глобализацией мировой экономики, поставили общество перед необходимостью повышения требований к качеству подготовки высококвалифицированных кадров, способных к продуктивному труду в различных социальных сферах. Специалист с высшим образованием сегодня должен быть готов не только к исполнительской деятельности, но и к творчеству, к самостоятельной постановке и решению проблем, к самообразованию и совершенствованию профессиональных знаний и навыков. От этого напрямую зависят возможности его карьерного, а значит, и материального роста.

Гарантом профессиональной востребованности и успешной адаптации выпускника вуза является реализация главного требования, предъявляемого к специалисту современным обществом, – умения применять научные знания, полученные в вузе, на практике. Согласно проводимой в настоящее время реформе высшего профессионального образования в России и закону «Об образовании в Российской Федерации» [1], высшая школа должна ориентироваться не на подготовку «функционера», а на «приобретение обучающимися в процессе освоения основных профессиональных образовательных программ знаний, умений, навыков и формирование компетенции определенных уровня и объема, позволяющих вести профессиональную деятельность в определенной сфере и (или) выполнять работу по конкретным профессии или специальности».

Основной целью образования по каждой дисциплине должно являться не просто получение знаний и их воспроизводство, но, прежде всего, формирование информационной культуры будущего специалиста, развитие его системного мышления. Дисциплина «Иностранный язык» является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки специалиста любого профиля. Очевидно, что вузовский курс должен носить профессионально ориентированный характер, что подразумевает удовлетворение как познавательных, так и коммуникативных потребностей специалиста соответствующего профиля.

Вследствие быстрого обновления научно-технической информации, тесном переплетении экономических систем разных стран в процессе глоба-

лизации, а также из-за появления новых требований, которые диктуют нам условия единой мировой рыночной экономики, невозможно передать будущему специалисту относительно законченную систему знаний и подготовить его лишь как исполнителя заранее известных функций. Для современного человека характерно то, что он живет в постоянно изменяющейся окружающей обстановке. С каждым годом наблюдаются темпы роста источников информации. Поэтому эффективность профессиональной деятельности выпускника вуза напрямую зависит от того, насколько хорошо он овладел умениями чтения профессионально ориентированной литературы.

Особенность современного подхода к чтению состоит в том, что оно должно рассматриваться в первую очередь как средство получения информации, а не как один из приемов обучения, обеспечивающий усвоение языкового материала. Профессионально ориентированные аутентичные тексты могут дать наиболее точное и полное представление о быте, традициях и профессиональной деятельности зарубежных коллег. При регулярном чтении профессионально ориентированных аутентичных материалов специалист имеет возможность расширять свой кругозор и получать более обширные знания по интересующей его проблеме.

В качестве одного из методов отбора учебного материала для обучения адекватному пониманию и дальнейшему применению знаний, полученных на основе прочитанного текста, мы предлагаем использовать метод коммуникативно-прагматического анализа аутентичных профессионально ориентированных источников.

Суть этого метода заключается в рассмотрении основной составляющей аутентичного текста – его содержательно-смысловой структуры – как структуры коммуникативно-прагматической. При этом коммуникативно-прагматическая структура аутентичного профессионально направленного текста формируется текстовыми компонентами двух видов: коммуникативно-информационными блоками и прагматическими установками. Таким образом, текст рассматривается как объемное образование, в котором коммуникативно-информационные блоки составляют коммуникативно-информативный аспект смыслового содержания, а прагматические установки формируют его прагматическую направленность.

В аутентичных профессионально ориентированных текстах коммуникативно-прагматические блоки представляют собой текстовые единицы, которые содержат различные коммуникативно реконструируемые компоненты когнитивного процесса автора, а средствами их выражения являются высказывания, имеющие лексико-синтаксические и композиционно-структурные маркеры. Прагматические установки, напротив, не являются текстовыми единицами, а, скорее, представляют собой особые текстовые категории, направ-

ленные на оказание определенного воздействия на адресата посредством речевой невербальной реализации.

Исходя из того, что прагматическая установка текста при коммуникативном подходе к обучению рассматривается в качестве доминирующего аспекта любого аутентичного произведения, нам представляется необходимым отбирать профессионально направленные материалы в первую очередь по способу прагматического воздействия на адресата. Адресатом при этом является специалист, который нуждается в информации аутентичного текста не только для удовлетворения собственных профессиональных потребностей, но и желая порой расширить кругозор за счет познания чего-то нового, интересного в области своей профессиональной деятельности. Таким образом, в зависимости от цели обращения к учебной литературе все аутентичные профессионально ориентированные тексты можно условно разделить на две группы. Первая группа включает тексты информационного характера, написанные для специалистов и затрагивающие определенную профессиональную область. Ко второй группе относятся прагматически направленные тексты, взятые из повседневной жизни носителей языка и адресованные широкому кругу читателей.

Вполне очевидно, что оба вида текстов не являются взаимоисключающими, а наоборот дополняют друг друга. Так, например, статья о лечебно-профилактическом питании, предназначенная для врача-диетолога, может сопровождаться рецептами приготовления полезных и вкусных блюд, приготовить которые может и неспециалист, если воспользуется информацией, представленной в тексте.

Важность отбора текстов с точки зрения их коммуникативно-прагматической направленности объясняется, на наш взгляд, не столько смещением акцента на обучение иностранному языку как языку межкультурного общения, сколько позволяет облегчить этот процесс за счет более ясного понимания цели невербальной коммуникации, поставленной автором того или иного аутентичного профессионально ориентированного источника.

1. Об образовании в Российской Федерации: Федер. закон Рос. Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ: принят Гос. Думой Федер. Собр. Рос. Федерации 21 декабря 2012 г.: одобр. Советом Федерации Федер. Собр. Рос. Федерации 26 декабря 2012 г. // Рос. газ. 2012. 31 дек.

2. Шейлз Д. Коммуникативность в обучении современным языкам. [Совет по Культурному Сотрудничеству. Проект № 12 «Изучение и преподавание современных языков для целей общения».] Совет Европы Пресс, 1995.

Сведения об авторах

Мерцалова Светлана Леонидовна
Кандидат педагогических наук, доцент
Доцент кафедры иностранных языков
Орловский государственный институт экономики и торговли
E-mail: mertsalova-in@mail.ru

Карпова Инна Вячеславовна
Кандидат педагогических наук, доцент
Доцент кафедры иностранных языков
Орловский государственный институт экономики и торговли
E-mail: inkarpova@yandex.ru

Mertsalova Svetlana Leonidovna
Candidate of Sciences (Pedagogics), Assistant Professor
Assistant Professor of the Chair of Foreign Languages
Orel State Institute of Economy and Trade

Karpova Inna Vyacheslavovna
Candidate of Sciences (Pedagogics), Assistant Professor
Assistant Professor of the Chair of Foreign Languages
Orel State Institute of Economy and Trade

УДК 81+37

Мартынова Н. А.

УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УГОЛОВНОГО ПРАВА ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

TAKING INTO CONSIDERATION PECULIARITIES OF THE TERMINOLOGICAL VOCABULARY OF THE CRIMINAL LAW IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

В данной статье проводится анализ юридических терминов и аналогичных понятий в английском языке. Исследование терминологической лекси-

ки права позволит специалисту учитывать специфику терминологической лексики при преподавании иностранных языков.

This article gives analysis of Russian legal terms and analogous terms in English. Structural peculiarities of the terms are also studied. This study aims to help specialists in public relations to use legal terms properly in their professional sphere. The studying of the terminological vocabulary allows the specialist to take into consideration the peculiarities of special terms in the process of teaching of foreign languages.

Ключевые слова: перевод, терминосистема, юридические термины, иностранный язык.

Key words: translation, system of terms, legal terms, foreign language.

Каждый язык отражает особенности соответствующей правовой системы [7, с. 157–161]. Многообразие подходов к восприятию системности языка, прежде всего, свидетельствует о сложности, многомерности, многоаспектности, противоречивости и вариативности самой системы языка, его уровней и единиц. Практическая деятельность по созданию терминов происходит в процессе развития материальной и духовной культуры народов. «История терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности – это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе» [3, с. 6].

Терминология является основой языка науки. Анализ закономерностей и особенностей развития терминологий является первоочередной задачей терминоведения как науки, поскольку «без этого современному терминоведению грозит опасность превратиться в чисто описательную науку, фиксирующую отдельные стороны пластов специальной лексики» [5].

Чем ближе к нашему времени, тем все более увеличиваются в своем составе и совершенствуются в своей структуре слова-термины [7]. Если же рассматривать количественное соотношение однокомпонентных терминов с двух/трехкомпонентными, то последних в любом языке будет меньше. Это связано с тенденцией к экономии языковых средств, которая является одной из наиболее мощных внутренних тенденций, проявляющихся в различных языках мира. Действия экономии в одном звене не остаются без последствий [4]. Оно или нейтрализуется неэкономностью в другой части системы, если оно чрезмерно, или усиливается экономностью другой части, если недостаточно.

Это происходит за счет употребления артиклей и предлогов. Английский – классический пример аналитического языка, в грамматике которого вместо древних флективных окончаний и префиксов играют важнейшую роль

порядок слов, предлоги и артикли. Артикли или их отсутствие выявляют характер внутренней, смысловой соотнесенности элементов текста сообщения. Поэтому введение, изменение или опущение артиклей может содействовать разрушению текста, созданию иного варианта содержания [1].

Еще одним принципиальным моментом описания данной терминосистемы является ряд морфологических моделей для образования терминов. Так, в терминологии уголовного права чаще всего встречаются следующие модели:

- *adjective + noun (open court, precarious possessions, involuntary manslaughter)* (прилагательное + существительное);
- *noun1 + preposition + noun2 (Master of the Rolls, marshalling of securities, power of attorney)* (существительное + предлог + существительное в косвенном падеже);
- *noun + to + infinitive (right to redeem, ability to stand (trial), failure to maintain)* (существительное + инфинитив с to).

Если обратиться к другой морфологической особенности данной терминологии, то можно обнаружить следующее: существуют ряд наиболее распространённых суффиксов, присущих определённым частям речи:

Существительные:

- -(a)tion/-ion – *codification, criminalization, coercion, prosecution*
- -ment – *punishment, agreement, judgement*
- -ence – *negligence, sentence, evidence*
- -y – *custody, liberty, robbery, battery, burglary, felony*
- -e – *offence, homicide, damage, case*

Прилагательные:

- -al – *penal, criminal, carnal*
- -or – *major, minor.*
- -y – *petty, glossy, risky.*

Также следует заметить, что большинство терминов юридической терминологии составляют существительные. В меньшей степени представлены прилагательные и наречия, а также некоторое количество глаголов. Для последних наиболее типичны две модели образования глагольных конструкций: просто глагол (*to judge, to punish*) или глагол + существительное (*to give amnesty, to call a court*).

Следующей специфической чертой юридической терминологии в целом и терминологии уголовного права в частности является возможность терминологизации. Как известно, существуют различные степени терминологизации. На первой стадии терминологизации термины уже входят в перечни терминологических словарей, но до сих пор имеют общие семантические черты со словами основного языка (*general language* в противопоставлении с

specific language). Примерами таких терминов являются наиболее широко известные неспециалистам термины – *crime, punishment, degree*. Вторая степень терминологизации характеризуется приобретением термином более узкого значения в профессиональной сфере (*fine, aider, persecute*). Следующая, третья степень, связана с потерей семантической связи со словами общего языка (*abettor, excessive act, covin*).

Таким образом, при всей сложности сопоставительного изучения и анализа двух разных терминосистем, совпадение структурных классификаций сложных слов английского и русского языков позволяет выделить межъязыковые соответствия. На основании наиболее общих признаков из всего многообразия терминов и определений могут быть отобраны соответствующие общие термины [2, с. 290].

Исследование и анализ фактического материала показали, что в лексике английского и русского языков действуют следующие тенденции и закономерности: массовое словообразование в области нейтральной и особенно терминологической лексики; процесс заимствования терминов; калькирование; регенерация архаизмов; уточнение терминологии; наличие синонимов; рост антонимических рядов; активизация суффиксального и аффиксального словообразования; увеличение аналитических способов в терминообразовании; самообогащение языка путём переосмысления, синонимии и антонимии; всё это свидетельствует об интенсивной эволюции английской и русской терминологической системы.

1. Бармина Л. А., Верховская И. П. Практикум по английскому языку: Артикли. М.: Наука, 2000.

2. Вендина Т. И. Введение в языкознание: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2005.

3. Виноградов В. В. Проблема авторства и теория стилей. М.: Гослитиздат, 1961. 614 с.

4. Галушко Т. Г. К вопросу об эволюционной парадигме языка [Электронный ресурс]. URL: www.amursu.ru/vestnik/3.

5. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.

6. Лотте Д. С. Как работать над терминологией. М., 1968. 76 с.

7. Мартынова Н. А. Структура и особенности терминологической лексики международного права (на примере английского и русского языков) // Наука и практика. 2015. № 1 (62). С. 157–161.

Сведения об авторе

Мартынова Наталия Анатольевна
Кандидат филологических наук, доцент
Доцент кафедры иностранных и русского языков
Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова
E-mail: natmart79@yandex.ru

Martynova Nataliya Anatolyevna
Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor
Assistant Professor of the Chair of Foreign and Russian Languages
The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named
after V. V. Lukyanov

УДК 81+37

Меркулова М. В.

РАБОТА НАД ТЕКСТОМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК ФАКТОР РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО АППАРАТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

WORK ON TEXT AT SPECIALITY AS A FACTOR OF TERMINOLOGICAL APPARATUS EXPANSION IN THE PROFESSIONAL SPHERE

Статья посвящена вопросам обучения новым терминологическим единицам в профессиональной сфере, приводятся методы и приемы с работой над профессионально ориентированным текстом как одним из способов расширения терминологического аппарата.

The article is devoted to the questions of teaching of new terminological units in the professional sphere, the methods and techniques with work on professionally oriented text are given, as one of the methods of terminological apparatus expansion.

Ключевые слова: терминосистема, юридические термины, иностранный язык.

Key words: system of terms, legal terms, foreign language.

Терминологический аппарат выполняет важную методологическую функцию в развитии любой области научного знания: благодаря взаимосвязи с мышлением, он способствует развитию науки и созданию новых теоретических положений и концепций. Прогресс науки характеризуется появлением специальных слов, которые обозначают изучаемые объекты. Такими специальными словами могут быть термины. В отличие от общеупотребительных слов, термину присущи специальные признаки: отсутствие синонимии и полисемии, наличие стилистической нейтральности. Принадлежность термина к специальной области употребления связана с тем, что термин используется для номинации понятий. Понятие и термин являются элементами подязыка в равной степени и употребляются только в пределах данного подязыка [3]. Содержательная точность заключается в ограниченности значения термина, которая обусловлена тем, что у термина есть четкие границы. Эти границы определяются при помощи дефиниции, которая также является значением термина.

Совокупность терминов образуют терминологии специальной области знаний. В. М. Лейчик определяет **терминологию** как «языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний и (или) деятельности» [4]. Терминология осуществляет связь между научной концепцией и лексической формой ее выражения. Недостаточная реализация данной связи затрудняет проведение научных исследований.

Обучение новым терминам заключается в введении новых терминологических единиц в процессе чтения специальных текстов как носителей информации изучаемой области знания. Процесс восприятия текстов по специальности осложняется особенностями их содержательного аспекта – значительной концентрацией терминов, малознакомых или полностью неизвестных обучающимся. Решение этой проблемы должно строиться по принципу от изучения общенаучных, адаптированных текстов, к более сложным специальным аутентичным текстам [1].

Процесс работы над текстом по специальности подразделяется на несколько этапов.

Первый этап – *подготовительный* – заключается в отборе учебного материала по следующим критериям: аутентичность текста, актуальность информации и соответствие изучаемой теме, авторитетность источников материала. Особенно важно как наличие языковых и стилистических характеристик в изучаемом тексте, так и соответствие этапу обучения. Обучающиеся

могут работать с аутентичными научными текстами в печатной или электронной форме. Кроме того, на этапе подготовки текста к работе необходимо сформировать список специальных терминов по изучаемой профессиональной теме и разработать тренировочные лексические упражнения для закрепления терминов.

Система упражнений должна основываться на преодолении трудностей (от одной трудности в одном упражнении до распознавания схожих явлений); на цикличности повторения изучаемого материала в небольших количествах в течение длительного времени; на доведении навыка до автоматизма; на усложнении упражнений и др. [2, с. 54–61].

Выделяют лингвистический и методологический компоненты содержания обучения специальной лексике. Лингвистический аспект заключается в обучении и формировании корпуса терминологических единиц. Актуализация и активизация изученных терминов обеспечивают расширение терминологического аппарата. Отсюда, работа над текстом по специальности включает в себя разнообразные виды упражнений:

1. Некоммуникативные упражнения, которые направлены на сознательное усвоение терминологических единиц профильной тематики (прослушивание и воспроизведение терминов и за преподавателем).

2. Условно-речевые упражнения, направленные на запоминание значений терминов с произносительной и грамматической формами (выполнение подстановочных упражнений на соотнесение иноязычных терминов и их русских эквивалентов).

3. Коммуникативные упражнения, которые применяются для употребления новых терминологических единиц в речи (составление предложений с использованием изученных терминов, составление предложений и собственных определений с изученными терминами, вопросно-ответные упражнения по содержанию прочитанного текста [1]).

Методологический компонент содержания обучения терминам содержит пояснения и инструкции по использованию специализированных словарей, форме ведения собственных словарей и карточек с новыми терминами. Особую роль играет самостоятельная работа в виде выполнения задания по изучению профессионально ориентированных текстов и содержащейся в них специальной лексики.

Формирующе-развивающий этап – второй, который заключается во введении и практическом овладении терминологическими единицами. При работе со специальными текстами происходит расширение активного и пассивного словаря обучающихся. Формирование лексического аспекта коммуникативной компетенции обучающихся основывается на развитии навыков узнавания и понимания терминов в профессиональной сфере.

Таким образом, работа с профессионально ориентированными текстами позволяет обучающимся овладеть новыми терминологическими единицами и, соответственно, расширить терминологический аппарат в профессиональной сфере. Формирование профессиональных лексических навыков требует системного и комплексного подхода к выбору методов, способов и средств обучения.

1. Алещанова А. В., Фролова Н. А. Формирование терминосистемы специалиста в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования, 2013. № 4. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9792>.

2. Бимурзина И. В. Система работы над текстами языка специальности // Вестник Тюменского государственного университета. 2014. № 9. Педагогика. Психология.

3. Гринёв-Гриневи́ч С. В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2009. 256 с.

Сведения об авторе

Меркулова Маргарита Витальевна
Преподаватель кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: spana09@rambler.ru

Merkulova Margarita Vitalevna
Teacher of the Foreign Languages Department
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 340.113.1

Мингазизова Г.Г.

НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ КАК СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ

THE SCIENTIFIC CONFERENCE AS THE WAY OF IMPROVING DEALING WITH PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS

В статье обобщен опыт проведения научных конференций «Закон и правопорядок» на английском языке кафедрой языковедения и иностранных языков Казанского юридического института МВД России для совершенствования работы курсантов с профессионально ориентированным текстом.

The article consolidates the experience of holding scientific conferences “Law and Order” with the aim of improving dealing with professionally oriented texts by the department of foreign languages in Kazan Law Institute.

Ключевые слова: научные конференции, профессионально ориентированный текст, компрессия.

Key words: scientific conferences, professionally oriented texts, compression.

Профессионально ориентированное обучение предусматривает профессиональную направленность не только содержания учебных материалов, но и деятельности, включающей в себя приёмы и способы, формирующие умения. Профессиональная направленность деятельности при изучении дисциплины «Иностранный язык» проявляется в умении использовать иностранный язык как средство систематического пополнения своих профессиональных знаний и навыков.

Одним из видов работ по совершенствованию навыков работы курсантов КЮИ МВД России с профессионально ориентированным текстом на кафедре языковедения и иностранных языков является подготовка и проведение ежегодной конференции для обучающихся на английском языке.

Тема конференции «Закон и правопорядок» обуславливает тематику, подготавливаемых курсантами докладов, связанных с будущей профессией и проблемами правовой направленности.

Подготовка к конференции проходит в течение всего учебного года: курсанты согласовывают темы с преподавателем, изучают источники профессионально значимой информации на иностранном языке, работают с отраслевыми словарями.

В конце учебного года на конференции курсанты выступают с докладами и отвечают на вопросы слушателей по содержанию докладов.

Многие темы вызывают оживленные дискуссии среди курсантов и преподавателей: доклады о правовых аспектах присоединении Крыма к России, предотвращении хулиганства фанатов во время спортивных мероприятий, проблемы ювенальной юстиции, вопросы борьбы с терроризмом.

Таким образом, студенты, из года в год участвующие в работе конференций, постоянно повышают уровень своей языковой и профессиональной компетенции, расширяют знания правового характера, одновременно закрепляя и развивая навыки чтения и перевода юридического текста на иностранном языке.

Получив тему, обучаемый приступает к поиску и обработке информации. Возникает необходимость прочесть, изучить и проанализировать объемный материал на иностранном языке. На данном этапе усиливается индивидуальная работа с курсантами со стороны преподавателя иностранного языка и специалистов в исследуемой научной области. Задача научного руководителя состоит в том, чтобы научить курсантов, осуществлять компрессию, а также смысловое программирование содержания текста с помощью упражнений, направленных на контроль понимания смыслового содержания прочитанного и понимания логико-смысловой структуры текста. Для успешного доклада курсантам необходимо не только владеть, но и расширять знание терминологии профессионально направленного текста.

Заучивание материала презентации и содержания доклада на иностранном языке, является важной частью при обучении, обогащает язык обучающихся, позволяя им запомнить и активно использовать новые слова и речевые обороты.

Таким образом, научная конференция для курсантов, проводимая на английском языке направлена и способствует:

- знакомству участников конференции со стратегиями и тактиками, закрепленными за формирование умения осуществлять научно-информационный поиск профессионально значимых аутентичных текстов на иностранном языке;
- овладению курсантами навыками работы с профильными узкоспециальными словарями, справочниками на иностранном языке;
- обучению переводческим трансформациям;
- развитию способности производить компрессию (сжатие) профессионально значимых текстов на иностранном языке
- активному изучению и использованию лексики профессионального характера на английском языке.

Сведения об авторе

Мингазизова Гульнара Гумяровна
Кандидат педагогических наук
Доцент кафедры языковедения и иностранных языков
Казанский юридический институт МВД России
E-mail: zall@yandex.ru

Mingazizova Gulnara Gumarovna
Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor
Kazan Law Institute MIA of RF

УДК 800.7

Нестерова В. Е.

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРАТИВНОМУ И АННОТАЦИОННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

METHODS OF ABSTRACT AND SUMMARY TRANSLATION TEACHING OF ECONOMICALLY-ORIENTED TEXTS

В статье рассматривается вопрос о методике обучения реферативному и аннотационному переводу, а также формирование переводческих способностей.

The article highlights the formation of the professionally-directed foreign language communicative competence in teaching a foreign language in institutes of higher education of the Ministry of the Internal Affairs.

Ключевые слова: профессионально ориентированный аутентичный текст, реферирование, аннотирование, речевая деятельность, компрессирование.

Keywords: the professionally-oriented authentic text, abstracting, summary, speech activity, compressing.

В настоящее время в системе высшего образования особое внимание уделяется методике обучения работе с иноязычными печатными источниками

информации, т. е. способность к чтению и обработке профессионально ориентированных аутентичных текстов становится крайне необходимым в современных условиях, особенно когда речь идет об экономической, политической, научной литературе. В связи с ростом объема иноязычной профилированной информации становится недостаточно ограничивать процесс обучения изучением специальных терминов и полным переводом отдельных предложений или учебных текстов. Перед вузами встает новая задача – сформировать у обучающихся способность к аналитико-синтетической обработке текста, т. е. реферированию и аннотированию.

Рассматривая вопрос о переводческих умениях и навыках будущих специалистов в целом, необходимо отметить, что развитие способности реферативного и аннотационного перевода текстов являются одним из ключевых аспектов при обучении иностранному языку в вузе. Это связано в первую очередь с тем, что, являясь рецептивным видом речевой деятельности, реферирование и аннотирование предполагает обучение различным видам чтения: ознакомительному, изучающему, просмотровому и его подвидам (обзорное, ориентировочное и поисковое).

При преподавании специальных аспектов иностранного языка в неязыковых вузах учебное реферирование и аннотирование предусматривает компрессированное изложение иноязычного текста, т. е. реферативный и аннотационный перевод. В обоих видах такого перевода любого специального текста основной языковой трансформацией является перекодировка смысла отрезков текста, превышающих предложение, на языке перевода. Эти два вида перевода во многом схожи и требуют аналогичных навыков, однако при составлении и редактировании собственно текста реферата следует помнить, что реферат – это самостоятельный текст с собственной логикой изложения, в то время как аннотация требует большей степени компрессии исходного материала и сосредотачивается на теме оригинала [1, с. 8].

Основной целью реферирования является оперативное оповещение специалистов о публикуемой в мире новой научно-технической, политической и экономической литературы. Реферирование также является инструментом для поиска научных документов по соответствующим отраслям знаний, проблемам, предметам. Целью аннотации является информирование о тематике и содержании оригинального текста и побуждение адресата к прочтению данного материала [2, с. 125–128].

Среди реферативных и аннотационных навыков можно выделить следующие:

- способность воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной профессионально ориентированной задачей различную информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников

информации в профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сферах общения;

- способность осуществлять последовательный и двусторонний перевод в рамках профессиональной сферы общения;

- способность выполнять письменный и устный перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в рамках профессиональной сферы общения.

К сожалению, в учебном процессе основной упор при обучении иностранному языку делается на различные упражнения на уровне слова, словосочетания и отдельных предложений, которые практически не содержат методического аппарата, направленного на развитие навыков целостного восприятия текста, ориентации в его структуре, извлечения главного содержания прочитанного, что, в конечном счете, часто приводит к неточностям и даже смысловым ошибкам в переводе. В связи с этим, чтобы избежать подобных ошибок при работе над профессиональными лексическими единицами основной упор преподавателю необходимо сделать на безэквивалентной лексике, роли контекста при переводе, передаче английской инверсии лексико-фразеологическими средствами, на переводе фразеологических единиц, а также неологизмов, устойчивых фраз и клише, синонимов, антонимов. С целью совершенствования грамматических навыков, необходимых при осуществлении реферирования и аннотирования, особое место необходимо отвести не только переводу отдельных грамматических конструкций, но и таким грамматическим явлениям, как сослагательное наклонение, сложноподчиненным предложениям, модальным глаголам и оборотам с ними, инфинитиву и герундию, страдательному залогу, каузативным и предикативным конструкциям. Для отработки всех вышеперечисленных грамматических явлений обучающимся можно предложить всевозможные учебные тексты общественно-политического и экономического характера для выполнения последовательного перевода с листа, тексты оригинальных выступлений и обращений для абзацно-фразового перевода, учебные аудиоматериалы и тексты встреч и докладов для освоения техники записей и последующего перевода, тексты интервью, пресс-конференций, деловых встреч для выполнения двустороннего последовательного перевода. Все вышеперечисленные задания позволяют осуществить как внутриязыковые, так и межязыковые трансформации [3].

Особое внимание следует уделить самостоятельной работе обучающихся, к которой можно отнести работу с лингвистическими словарями и другой справочной литературой, перевод текстов профессиональной тематики, материалов средств массовой информации на бумажных и электронных носителях, выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности, письменный перевод оригиналь-

ных текстов общеэкономического характера с английского языка на русский, например, по следующим темам «Преступления в сфере экономики», «Международная экономика», «ВТО», «Деньги. Кредит. Банки» и пр.

Итак, в заключение можно сказать, что учебное реферирование и аннотирование, с одной стороны, активизирует навыки различных видов чтения и требуют действий по смысловому конвертированию текста, а с другой стороны, они являются эффективным инструментом коррекции и контроля знаний в процессе обучения переводу, приводят к мотивированному усвоению иноязычного материала и избеганию лексико-грамматических трудностей. Несмотря на существующую разницу между рефератом и аннотацией, техника их составления в основном одина, с той лишь разницей, что степень обобщения при аннотировании значительно выше.

-
1. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Лингвистическая прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. Вып. 16. С. 3–42.
 2. Копылова О. В. Аннотирование и реферирование. М., 1992.
 3. Гудкина Т. А., Литвинская А. А., Нестерова Е. П. Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» предназначен для студентов очной формы обучения специальности 032301 «Регионоведение». Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. 52 с.

Сведения об авторе

Нестерова Валерия Евгеньевна
Преподаватель кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: in-yaz@ural-mvd.ru

Nesterova Valeriya Evgenevna
Teacher of the Foreign Languages Department
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 81+37

Пастухов А. Г.

**МЕДИАТЕКСТЫ КУЛЬТУРЫ:
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ, КОМПОЗИЦИОННЫЕ
И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ**

**MEDIA TEXTS OF CULTURE: FUNCTIONAL, STYLISTIC,
COMPOSITIONAL AND APPLIED ASPECTS OF STUDY**

Целью данной работы является попытка выявления приёмов моделирования композиционно-смысловой структуры медиатекста, разработанных для решения практических задач определения сущностных характеристик медиатекстов, в т. ч. с учётом их функционально-целевой направленности, жанровой принадлежности и предметно-тематической отнесённости. В работе разбирается широкий круг вопросов функционирования медиатекстов как объектов культуры, показаны современные взгляды на его природу и критерии их качественного описания.

The purpose of the paper is an attempt to indicate actual techniques of modeling compositional semantic structure of media text in purpose to find practical solutions of their description and identify essential characteristics i. e. functional and stylistic features, genre affiliation and subject-thematic relatedness. The paper deals with a wide range of issues of media text analyses as cultural objects where current views on its nature and criteria for an adequate description are given.

Ключевые слова: медиатекст, медиадискурс, медиажанр, композиционно-речевая форма, прагматическое содержание.

Key words: media text, media discourse, media genre, compositional forms of speech, pragmatic content.

Проблема типологии текста является актуальной, т. к. лишь посредством текстовой деятельности, возможно, определить эффективность текста в системе потоков, инициируемых его отправителем. Главную составляющую этих информационных потоков в нынешнее время составляют тексты, передаваемые по каналам массовой коммуникации. Ещё совсем недавно практики медиа говорили о чрезвычайной трудности, и даже невозможности позиционировать отдельные факты и явления действительности посредством текста. Но в настоящее время ситуация выглядит иначе: новые формы медиа дают очевидный импульс развитию текста и всей системе текстовых отношений. Лингвисты всё активнее говорят о появлении новых типов текста, особенность которых обусловлена, прежде всего, средой их производства. Речь

здесь идёт, в первую очередь, о текстах новых медиа, т. е. медиатекстах, которые создаются или передаются по новым каналам связи, что не может не отражаться на их лингвистических и экстралингвистических характеристиках.

Изучение текстов, используемых в традиционных медиа, остаётся важным прежде всего с точки зрения анализа особенностей развития сферы публичных коммуникаций вообще. Главной чертой медиатекста является его «публичный контекст, который обусловлен характером общения различных социальных групп в рамках объективных и субъективных условий их взаимодействия. Поэтому формирование типологии устоявшихся текстовых форм, общепринятых форматов передачи информации, а также выяснение принципов и методов построения этих текстов, включая требования, предъявляемые к ним, позволяют говорить о некоей типологии текстов. Данная типология строится на функционально-стилистической основе, что позволяет учесть как собственно языковую специфику текстов, так и их соотносённость со сферой медиакommunikации, с прагматическими установками авторов сообщений.

Актуальность данного исследования обусловлена активным поиском новых форм информационного обмена, знаменующего собой события начала XXI в. Известно, что любая практическая деятельность не обходится без инструментария; от его качества напрямую зависят её результаты. Стилистические подходы предусматривают проведение комплексного композиционно-смыслового моделирования текста: смыслового (моделирование макроструктуры текста), структурно-композиционного (выделение метатекстового каркаса и суперструктуры), прагматического.

Рассматриваемый медийный стиль [8, с. 45–60] охватывает широкий спектр массовых текстов, воздействующих на актуальные общественно-политические процессы своим документальным отображением и основанных на идейной и концептуально выраженной оценке. Понятие медийного стиля складывается из комплексной оценки речевой практики медиа, охватывает явления, факты и события общественной жизни, политики, экономики и культуры.

Таким образом, медиатекст в современных условиях приобретает новые акценты. Происходит качественное преобразование онтологического статуса медиа, как посредника между человеком и объективной реальностью, предлагающего унифицированную, не противоречащую целостному и адекватному восприятию социальной реальности, коммуникацию. Действительно, «с утратой структурообразующего значения информации в системе массмедиа, оно лишилось актуальности в определении её как «массовой», т. к. получение информации о процессах и событиях объективной реальности из массового превратилось в индивидуализированное» [4, с. 131].

По мнению А. А. Кибрика, понятие публицистического функционального стиля очень близко по смыслу к тому, что теперь подразумевают под дискурсом СМИ. Проблема заключается также и в том, что у некоторых учёных наличие особого медийного стиля вызывает сомнение, т. к. ныне не существует жёстко структурированных устройств общества и, соответственно, определённых границ между функциональными стилями также нет. Представляется, что многие явления, характерные для публицистики прошлого (пафосность, однозначность оценок, устранение личности автора и т. д.) сейчас не слишком актуальны. И если кто-либо утверждает, что медийный функциональный стиль существует, то он, очевидно, будет «отождествим и отличим по каким-либо объективным параметрам от других функциональных стилей» [3, с. 8].

Нельзя не сказать и о композиционно-стилевой структуре медиатекста. Его *жизнеспособность* связана именно с *современной быстротечностью* медиакommunikации, поэтому выбор в пользу рациональности не является таким уж предопределённым. По отношению к этому элементарному уровню можно сказать, что здесь происходит то, что происходит. Формы и жанры медиа менее постоянны, чем медиальный субстрат. Но даже то, что та или иная форма долгое время сохраняет свою важность, свободный потенциал медиального субстрата и его формы от этого не уменьшаются [6, с. 272].

Как мы уже отмечали, медиасфера представляет собой средство оперативного воздействия на массовую аудиторию в целях её политической, идеологической и социальной самоидентификации. Она рассчитана на оперативность и эффективность массовой отдачи, на создание общественного настроения, подчас не стойкого и переходящего, но не проходящего без следа. Медийные воздействия наслаиваются друг на друга, их последовательность ориентирована на достижение актуального действия, глубины постижения мировоззренческих основ личности.

Несмотря на структурную стереотипность данных категорий, речевое воплощение текста является вариативным. Не случайно, что один из наиболее сложных, интересных и значительных в этом отношении дискурсов – медиадискурс – формируется именно в поле действия текстов культуры, культурного медиаландшафта. Феноменальность медиадискурса определяется тем обстоятельством, что оценочные жанры в медиатекстах выполняют несколько функций. И ключевыми в них являются функции привлечения внимания, контактоустанавливающая и др. В данных типах текста «общеоценочные высказывания могут включаться в сильные текстовые позиции (заголовок, лид и заключение) и получают мощную мотивацию» [9, с. 12].

Функция убеждения задаёт специфические качества для медийного контекста в функционировании жанров, в которых сочетается социально-оце-

ночный характер изложения, чередование стандартных и экспрессивных языковых средств, участие логических и образных элементов, проявляется межстилевой характер используемой лексики и т. п. Суть медиатекста культуры состоит не только в том, чтобы обеспечить рационально-информационную, но и ценностно-эмоциональную основу коммуникации с аудиторией.

Большое разнообразие в медиа (аудитория, традиционное или нетрадиционное графическое оформление и др.) обеспечиваются за счёт вариативности композиционного устройства речевых жанров. Композиционная вариативность влечёт за собой вариативность композиционно-речевых форм, являющихся элементами вертикальной структуры жанра. К сожалению, формат публикации не позволяет подробно остановиться на всех спорных вопросах жанроведения [5, с. 84–96], однако хотелось бы считать, что идеальной была бы классификация, в которой все типы и жанры медиатекста выделялись бы на основе единого критерия, дающего представление о тексте как сложной, иерархически организованной и многоплановой структуре. С помощью средств идеального (ментального) и материального характера интересующие нас единицы могли бы быть классифицированы как «формы», представляющие собой «сложные функциональные тексто-речевые единства, структурирующие мысль, упорядочивающие её развитие и придающие ей целостность и законченность» [1, с. 71–74].

Описательные, повествовательные, интерпретативные компоненты структуры медиатекста, и их отражение в фактуальном содержании предполагает реализацию конструктора схемы, как макета, который предстоит реализовать в речевой материи. Обращение к системообразующим критериям медиатекста в практическом отношении означает освоение главного коммуникативного задания текста, изучающего деятельность отправителя и деятельность получателя, коммуникативную ситуацию, условия успешности её протекания. Таким образом, медиатекст в своей архитектонике объединяет параметры релевантной для него деятельностью и коммуникативной среды (дискурса), жанровой характерности, которые направлены на достижение стратегических целей медиадискурсивных практик.

Изучение медиатекстов в контексте языка культуры позволяет интерпретировать актуальное содержание и действительность, когнитивные структуры и механизмы, концептуализированность и категоризированность сведений об инокультурной реальности и т. п. Это необходимо предпринять, чтобы изучить этот медиалингвистический парадокс, согласно которому конструируемую в медиапространстве действительность субъект воспринимает как более достоверную, нежели даже реальную действительность, тем более, если соответствующая интерпретация многократно тиражируется в медиапространстве [2, с. 35].

Кроме своего информационного характера медиатекст обнаруживает связи с общими массмедийными импликациями культурных практик: чем больше он заступает на территорию других научных дисциплин, тем более приоритетным становится он, обеспечивая универсальную интеграцию множества дисциплин, объясняя теорию массмедиа как фундаментальную. При этом не достаточно только лишь «застолбить» границы предметной области культурных исследований медиа, что вполне объяснимо, но следует чётче очертить всё изучаемое поле (текстов) культуры и их медийного взаимодействия [7, с. 213].

1. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс. 3-е изд. Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004.

2. Гришаева Л. И. Парадоксы медиалингвистики. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014.

3. Кибрик А. А. Обосновано ли понятие «дискурс СМИ»? // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе / под ред. А. Г. Пастухова. Вып. 6. Орёл: ОГИИК, ПФ «Оперативная полиграфия», 2008.

4. Новикова Т. Е. Трансформация социального института СМИ в «медиа»: от отражения объективной действительности к созданию образов субъективной реальности // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. Социальные науки. 2012. № 2 (26).

5. Пастухов А. Г. Внешние и внутренние критерии функционально-стилистической дифференциации текстов // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Вып. 5. Орёл: ОГИИК, ПФ «Картуш», 2007.

6. Пастухов А. Г. Какой текст становится медиатекстом: к проблеме отбора новостей // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Вып. 6. Орёл: ОГИИК, ПФ «Оперативная полиграфия», 2008.

7. Пастухов А. Г. О культурной маркированности медиатекстов // Формирование региональной культурной политики в контексте модернизации образования: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. Орёл: Орл. гос. ин-т искусств и культуры, 2014.

8. Пастухов А. Г. Публицистический – журналистский – медийный: к формированию новой стилистической парадигмы // Масс-медиа и массовые коммуникации: опыт, проблемы, перспективы: сб. науч. работ II Междунар. науч. colloквиума, Белгород, БелГУ, 1–2 октября 2014 г. / под ред. Е. А. Кожемякина, А. В. Полонского. Белгород, 2015.

9. Цветова Н. С. Журналистский арт-текст: специфика выражения оценки // Масс-медиа и массовые коммуникации: опыт, проблемы, перспективы:

сб. науч. работ II Междунар. науч. colloquium, Белгород, БелГУ, 1–2 октября 2014 г. / под ред. Е. А. Кожемякина, А. В. Полонского. Белгород, 2015.

Сведения об авторе

Пастухов Александр Гавриилович
Кандидат филологических наук, доцент
Заведующий кафедрой иностранных языков
Орловский государственный институт искусств и культуры
E-mail: alexander.pastukhov@yandex.ru

Pastukhov Aleksandr Gavrilovitch
Candidate of Science (Philology), Assistant Professor
Head of the Chair of Foreign Languages
Orel State Institute of Arts and Culture

УДК 81.44

Петрова Л. Ю.

РАЗВИТИЕ КРЕАТИВНЫХ КАЧЕСТВ У ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПРИ РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ

FORMATION OF STUDENT'S CREATIVE COMPETENCIES IN WORK WITH A PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT

В статье рассматриваются проблемы развития креативности как интегративного качества личности обучающегося в процессе работы над профессионально ориентированным текстом.

The problem of training creative competencies as an integrative quality of a person studying in the process of the work at a professionally oriented text is analyzed in the article.

Ключевые слова: развитие креативности, профессионально ориентированный текст, образовательные стратегии, игровые ситуации.

Keywords: formation of creativity, professionally oriented text, educational strategy, game situation.

Обучение профессионально ориентированному переводу в неязыковой образовательной организации системы высшего образования имеет ряд особенностей. Обучающиеся должны овладеть этим видом речевой деятельности в условиях ограниченного количества академических часов, отводимых на изучение дисциплины. Следует также учитывать неоднородность учебных групп по уровню языковой подготовки. Исходя из вышеизложенного, процесс обучения переводу профессионально ориентированного текста должен быть направлен на создание условий, способствующих овладению языковыми и переводческими навыками, а также на формирование такого качества личности как креативность, которые будут способствовать эффективной самореализации обучающегося в процессе работы над текстом.

При развитии креативности у обучающихся в процессе овладения ими навыком перевода профессионально ориентированных текстов речь идет о развитии интегративного качества личности обучающегося. К основным характеристикам креативности как качества личности относятся:

- адаптивность, т. е. умение приспособиться к различным быстроменяющимся профессиональным ситуациям и видам деятельности;
- ориентация на успех, т.е. настрой на достижение положительного результата и продуктивную деятельность, способность к риску;
- гибкость, т. е. способность предлагать различные варианты решения профессиональных задач;
- воздействие, включающее в себя лидерские качества, способность убедить в правильности собственных суждений;
- анализ информации, подразумевающий критическое отношение к информации;
- использование технологий, предполагающее владение навыком пользования электронными словарями, каталогами; поиска нужной информации в сети Интернет и т. д.
- самоорганизация, т. е. умение распределять время, организовать условия для успешной самостоятельной деятельности;
- работа в команде как фактор эффективного взаимодействия в группе;
- системное мышление, нацеленное на использование системных знаний и навыков при решении профессиональных задач.

Основой учебного процесса является использование дидактических стратегий. Стратегия интенсификации процесса обучения, нацеленная на формирование и развитие креативных качеств у обучающегося, по ряду причин не приемлема. Это связано с тем, что обучающимся приходится овладевать навыками профессионально ориентированного перевода в условиях отсутствия методик формирования креативных качеств в данном виде деятельности.

Существуют различные технологии деятельностно ориентированного обучения иностранным языкам. Среди них важное место занимают игровые технологии. Игра рассматривается как систематизированная исследовательская деятельность с четко прописанными ролями, сценарием и правилами. Наиболее приемлемым видом такой деятельности при формировании творческого потенциала у обучающихся являются игровые ситуации, в процессе обыгрывания которых приобретаются необходимые знания и опыт, которые пригодятся им в профессиональной деятельности. Игровые ситуации являются специально организованной, но не регламентируемой правилами активной деятельности обучающихся, в ходе которой формируются общекультурные и профессиональные компетенции.

Эффективность игровых технологий напрямую зависит от педагогического мастерства преподавателя и применяемых информационно-коммуникационных средств обучения. Использование игровых технологий предъявляет высокие требования к организации учебного процесса, которая должна отличаться четкостью, целесообразностью. Преподаватель, использующий игровой метод при формировании такого вида иноязычной речевой деятельности как перевод профессионально ориентированных текстов, должен обладать развитым умением вводить обучающихся в круг изучаемых проблем, направляя их деятельность, делать обобщающие выводы, оказывать индивидуальную помощь в процессе самостоятельной работы.

Основными целями применения игровых ситуаций являются повышение мотивации обучающихся к овладению навыками перевода профессионально ориентированного текста; накопление опыта и актуализация знаний в процессе решения игровых задач; формирование креативности; выработка собственных стратегий поведения при решении проблемных задач; умение легко адаптироваться к различным видам деятельности и переключаться с одного ее вида на другой; проявление лидерских качеств и способности убеждения; эффективная работа в команде.

Сформированные в процессе игровых ситуаций креативные качества личности, помогают проявить в процессе перевода текста, умение отбирать и применять имеющийся опыт и знания, умение находить и анализировать информацию, способность к генерированию идей, способность к самоорганизации и т. д.

Приобретение личностью креативных качеств не только способствует успешности обучающихся в овладении навыками перевода, но и позитивно отражается на общей академической успеваемости, так как эти качества представляют собой универсальные эффективные стратегии поведения, способствующие его успешной самореализации.

Сведения об авторе

Людмила Юрьевна Петрова

Старший преподаватель кафедры русского, иностранных языков и культуры речи

Уральский государственный юридический университет

Petrova Ludmila Yurievna

Senior Lecturer of the Chair of Russian and Foreign Languages and Culture of Speech

Ural State Law University

УДК 81+37

Прокопенкова А. В.

**РОЛЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК В ДЕЛОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ» НА ФАКУЛЬТЕТЕ
ПОДГОТОВКИ ДОЗНАВАТЕЛЕЙ**

**THE ROLE OF TEACHING LEGAL VOCABULARY
IN THE CLASSROOM FOR THE DISCIPLINE "RUSSIAN LANGUAGE
IN BUSINESS DOCUMENTS" ON THE FACULTY
OF TRAINING OF INVESTIGATORS**

В статье рассматриваются особенности преподавания юридической лексики с учетом специфики подготовки профессиональных юристов – будущих сотрудников органов дознания.

The article deals with peculiarities of teaching legal vocabulary taking into account the specifics of professional training of lawyers – the future employees of bodies of inquiry.

Ключевые слова: русский язык, юридическая лексика, дознание, деловая документация.

Key words: Russian language, legal vocabulary, inquiry, business documents.

Укрепление российской государственности, коренное изменение правосознания граждан, радикальные перемены в содержании форм и методов деятельности юристов предъявляют высокие требования к их профессиональной подготовке, деловым качествам, психолого-педагогической, этической культуре, а также к речевому мастерству.

Язык является важнейшим средством общения и воздействия, механизмом получения и обработки информации, средством оптимизации всех видов человеческой деятельности.

Л. В. Щерба говорил: «Владение языком в самом общем виде есть не овладение определённой суммой знаний о языке, а есть овладение коммуникативной деятельностью на нём, являющейся функцией того или иного человеческого коллектива». Нельзя забывать, что юридическая деятельность принадлежит к сфере повышенной речевой ответственности, так как профессия юриста требует и высоких нравственных качеств, и профессионального мастерства, и широкого общественного образования.

По нашей речи наши собеседники делают вывод, кто мы такие, так как речь независимо от воли говорящего создаёт его портрет, раскрывает личность. Ведь культура речи неотделима от общей культуры, без неё немислимы интеллигентность, духовность. Речь человека – это его своеобразный паспорт, который точно указывает, в какой среде вырос и общается говорящий, каков его культурный уровень. Поэтому одной из важнейших задач является расширение базы речевой деятельности курсантов (слушателей), повышение их речевой культуры, правильное и целесообразное использование языковых средств, формирование навыков и умений рационального речевого поведения в различных ситуациях профессионального общения.

Вопрос о соотношении языка и речи был поставлен лингвистами давно. Но известные лингвисты Б. Н. Головин, М. Р. Львов, Т. П. Ломтев доказали, что термины и понятия «язык» и «речь» очень тесно связаны и взаимодействуют между собой. На мой взгляд, более точное, более ёмкое понимание взаимосвязи между языком и речью даёт учёный, лингвист, методист М. Р. Львов: «Речь – деятельность человека, использующего язык в целях общения, выражения эмоций, оформления мысли, познания окружающего мира, для планирования своих действий и пр.» [1].

Именно в речи раскрывается и реализуется всё богатство нашего русского языка, которому присуще богатство словаря, логическая стройность, художественная выразительность, мудрость.

Известный юрист, адвокат А. Ф. Кони говорил, что «юрист должен быть человеком, у которого общее образование идёт впереди специального, потому что он имеет дело с самыми разнообразными явлениями жизни, и эти явления он должен правильно оценить, принять по ним нужное решение и

убедить в правильности своей точки зрения обращающихся к нему людей» [2].

Юридическая лексика необходима в работе сотрудников правоохранительных органов, так как они в своей работе ежедневно сталкиваются с различными видами документов: с протоколами, с постановлениями, с приказами, с заявлениями и др. Поэтому изучение юридической лексики начинается с темы: «Стилевая система русского языка. Характеристика официально-делового стиля», где курсанты (слушатели) знакомятся с особенностями языка официально-делового стиля, с его подстилями, с его целями, адресатом, со сферами функционирования, изучают его основные качества:

- достоверность и объективность;
- точность, исключая двоякое понимание текста (выпили армянского чая);
- максимальная краткость, лаконизм формулировок;
- безупречность в юридическом отношении;
- стандартность языка при изложении типовых ситуаций делового общения;
- нейтральный тон изложения;
- соответствие нормам официального этикета, который проявляется в выборе устойчивых форм обращения и соответствующих жанру слов и словосочетаний, в построении фразы и всего текста.

Всё это даёт возможность курсантам (слушателям) впоследствии успешно работать, служить закону и служить народу, стоять на страже правопорядка и справедливости. Это невозможно было бы сделать, без языка деловых бумаг, без юридической лексики.

Язык деловых бумаг должен соответствовать традициям официально-делового стиля литературного языка. Языковой стандарт – стремление к выражению мысли единообразным способом, использование готовых языковых формул-клише. Названные черты отражаются в оформлении деловых бумаг и документов: характере композиции, расположении частей текста, выделении абзацев и т. д.

Точность и стандартизация официально-делового стиля влекут за собой употребление специальных языковых средств, образующих относительную замкнутую систему деловой речи. В книжно-письменных стилях очень широко представлены стилистически нейтральные устойчивые выражения. Многократно повторяющиеся административно-производственные ситуации находят свое отражение в ограниченном наборе речевых формул (клише). В служебных документах постоянно воспроизводятся стандартные обороты речи (часто с отыменными предложениями, указывающими на характер мотивировки действий) типа:

В связи с указанием (распоряжением, требованием) Министерства (руководства)...

В соответствии с достигнутой договоренностью (соглашением)

В порядке оказания технической (производственной, материальной) помощи...

В связи с тяжелым положением...

Юридические клише (эффективные устойчивые сочетания) – стандартные выражения, готовые к применению в речи и документах права (юридические фразеологизмы).

Клишированными считаются те специфические устойчивые единицы, которые обозначают особые юридические понятия и являются необходимыми конструктивными элементами гражданско-правовых, нормативных и процессуальных документов.

Моральный вред, явка с повинной, презумпция невиновности, конфискация имущества.

В состав клише юридического характера включаются:

1) устойчивые предикативные единицы – расследованием установлено, допрошенный в качестве обвиняемого виновным (себя (не) признал, дело выделено в отдельное производство, предъявлено обвинение, виновность доказана, судимость (не) погашена, рассматривается уголовное (гражданское) дело, органы предварительного следствия квалифицировали дело по статье...;

2) синтаксические глагольно-именные конструкции – признать виновным, принять к производству, руководствуясь статьей, возбудить уголовное дело, вменить в вину, применить статью;

3) лексические стандарты:

а) составные термины – обвинительное заключение, доверенное лицо, индивидуальный предприниматель, коллективный трудовой договор, очная ставка, опись имущества, санкция прокурора, предварительное следствие, третье лицо, место жительства, земельный участок;

б) фиксированные именные сочетания, обозначающие какие-либо обстоятельства – в присутствии, с участием, в соответствии с требованием статьи, на основании изложенного, в судебном порядке, в порядке надзора, с использованием служебного положения, из корыстных побуждений, из хулиганских побуждений, в крупных размерах, в разумный срок, в присутствии понятых.

При изучении темы «Орфоэпические нормы» курсанты учатся правильно произносить слова из юридической лексики, в которых чаще всего делают ошибки на акцентологические нормы, например: возбуждено, осуждённый, обеспечение, арест, афера, умерший, феномен и др. Есть в нашей речи ошибки как при устном, так и при письменном общении.

Чаще всего это вставка различных внеплановых согласных, чаще всего н: прецедент, инцидент, конкурентоспособный, компрометировать, идентифицировать, пфенниг.

Тема «Лексические средства современного делового языка» даёт большую возможность познакомиться с юридической лексикой, расширить словарный запас юридической лексики курсантов. Знание полисимии, синонимов (клевета – инсинуация), антонимов (обвинить – оправдать), паронимов (отпечатки – опечатки), омонимов (прослушать лекцию), плеоназмов (экспонаты выставки), фразеологизмов (загребать жар чужими руками), терминов (семантика – значение слов) помогает курсантам более точно высказывать свои мысли, делает речь выразительней, понятней. При изучении этой темы, при обучении профессиональной речи целесообразно использовать функционально-стилистический подход.

Особое место занимают заимствованные слова. Действительно, русский язык на всем протяжении своей истории обогащался не только за счет внутренних ресурсов, но и за счет других языков. Нужно еще добавить, что значительное влияние на наш язык оказали латинский и старославянский языки. Но в какие-то периоды это влияние, особенно заимствование слов, было чрезмерным, казалось, что оно захлестывает русский язык, переполняет его. Тогда и появляется мнение о том, что иностранные слова ничего нового не добавляют, поскольку есть тождественные им русские слова, что многие русские слова не выдерживают конкуренции с модными заимствованиями и вытесняются ими.

Из сказанного можно сделать вывод: с одной стороны, заимствование без меры засоряет речь, делает ее не для всех понятной; с другой стороны, разумное заимствование обогащает речь, придает ей большую точность (легитимный – законный, коррупция – подкуп должностного лица).

Но речь юриста рассчитана на предварительное обдумывание, поэтому у него есть выбор таких слов и словосочетаний, которые будут понятны слушателям, соответствуют требованиям официально-делового стиля, уголовно-процессуального закона и адекватно отражают устанавливаемые по делу фактические данные.

При изучении темы: «Предлоги» продолжается знакомство с юридической лексикой.

При выборе предлога следует учитывать присущие ему оттенки значения.

Для выражения причинно-следственных отношений употребляются синонимические предлоги ввиду, вследствие, в силу, в связи с, по причине, благодаря и др. Однако следует говорить ввиду предстоящего отъезда, а не вследствие предстоящего отъезда (отъезд еще не состоялся и последствий по-

ка не имеет); вследствие прошедших мероприятий, а не ввиду прошедших мероприятий (явление относится к прошлому).

Предлог *благодаря* употребляется, когда речь идет о причинах, вызывающих желательный результат: *благодаря принятым мерам, благодаря помощи товарища и т. п.* Поэтому неудачными следует считать обороты с этим предлогом в сочетании с чем-то отрицательным: *Понесены большие убытки благодаря пожару.*

Предлоги *благодаря, согласно, вопреки*, наперекор употребляются с дательным падежом имени существительного: *согласно приказу, вопреки распоряжению, благодаря слаженным действиям.*

Предлог *по* в значении «после» употребляется с предложным падежом существительного: *по прибытии на место происшествия, по окончании допроса.*

Таким образом, знакомство с юридической лексикой проводится при изучении всех тем по дисциплине «Русский язык в деловой документации», что необходимо в процессе подготовки профессионалов органов внутренних дел.

-
1. Львов М. Р. Тенденции развития речи учащихся. М., 1978.
 2. Андреева А. П. Памяти Анатолия Федоровича Кони // Правоведение. 1978. № 4.

Сведения об авторе

Прокопенкова Антонина Васильевна
Старший преподаватель кафедры русского языка
Московский университет МВД России имени В. Я. Кикотя

Prokopenkova Antonina Vasilievna
Senior lecturer, Department of Russian language
Moscow University of Ministry of Interior of the Russian Federation named after V. Kikot

УДК 808.2.855

Семененко Л. Н.

О РОЛИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ СОТРУДНИКОВ ГИБДД

THE ROLE OF INDIVIDUAL WORK WHEN TEACHING FUTURE TRAFFIC OFFICERS

Статья посвящена роли самостоятельной работы по иностранному языку при обучении будущих сотрудников ГИБДД. Большое внимание уделяется проблемам организации самостоятельной работы, делается акцент на важности и необходимости самостоятельной работы в системе общей профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов.

The article is devoted to the role of individual work when teaching future traffic officers at the English lessons. Much attention is paid to the problem of organization of such work. The accent is made on the importance and necessity of individual work in the system of professional training of law students.

Ключевые слова: самостоятельная работа, сотрудники ГИБДД, система профессионального образования студентов-юристов, формирование умений и навыков, методы обучения.

Key words: individual work, traffic officers, the system of professional training of law students, formation of skills and habits, methods of teaching.

Роль самостоятельной работы при обучении будущих сотрудников ГИБДД иностранному языку неоспорима, поскольку процесс поиска специальной литературы по заданной тематике, ее отбор и тщательное изучение, а также критический анализ прочитанного и изученного материала требует наличия у курсантов таких личностных качеств, как самодисциплина, усидчивость, самоорганизация, умение сконцентрироваться на одной проблеме.

Самостоятельная работа представляет собой вид познавательной деятельности на занятиях и дома, выполнение которой осуществляется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Она способствует развитию таких важных качеств, как самостоятельность, познавательная активность, творческое отношение к своей деятельности, усидчивость, стремление найти достоверный ответ на важные вопросы; она требует от обучаемого умения рационально планировать свою работу, четко ставить систему задач, вычленять главное, что так крайне необходимо будущему сотруднику ГИБДД.

Для того, чтобы самостоятельная работа была успешной и плодотворной, преподавателю необходимо научить курсантов работе с источниками, учебником, пособиями и справочной литературой, словарями и энциклопедиями. Следует также разрабатывать стратегию формирования системы умений и навыков самостоятельной работы, поскольку она предназначена не только для овладения одной отдельно взятой дисциплиной, но и для формирования навыков самостоятельной работы вообще, способности принимать на себя ответственность, находить конструктивные решения.

В организации самостоятельной работы особенно важно правильно определить объем и структуру содержания учебного материала, выносимого на самостоятельную проработку, а также необходимое методическое обеспечение самостоятельной работы.

Успешность самостоятельной работы в первую очередь определяется степенью подготовленности курсантов и наличием у них остаточных знаний, с которыми они пришли овладевать своей будущей профессией. Речь идет об уровне знаний по английскому языку, который они получили, учась в средней образовательной школе. К большому сожалению, этот уровень знаний по иностранному языку не всегда радует преподавателя, поэтому ему приходится организовывать учебный процесс так, чтобы каждый курсант был способен усвоить предлагаемый ему учебный материал. И здесь, вне всякого сомнения, правильно организованная самостоятельная работа также сможет повысить уровень владения языком у слабых курсантов и поддержать уровень хорошего владения языком у сильных курсантов.

По своей сути самостоятельная работа предполагает активность студентов в различных аспектах: организации умственного труда, поиске информации, стремлении сделать знания убеждениями. Психологические предпосылки развития самостоятельности студентов заключаются в их успехах в учебе, положительном к ней отношении, заинтересованности и увлеченности предметом, понимании того, что при правильной организации самостоятельной работы приобретаются навыки и опыт творческой деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, в том числе с использованием автоматизированных обучающих систем, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям, зачетам и экзаменам.

Главными особенностями организации обучения в вузе являются специфика применяемых методик учебной работы и степень самостоятельности обучаемых. Преподаватель только направляет познавательную активность студента, который сам осуществляет познавательную деятельность. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Никакие зна-

ния, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность умений и навыков, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. Поэтому в каждом вузе, на каждом курсе тщательно отбирается материал для самостоятельной работы студентов под руководством преподавателей. В вузах составляются графики самостоятельной работы на семестр. Они стимулируют, организуют, заставляют рационально использовать время. Работа должна систематически контролироваться преподавателями.

Коллективам кафедр следует разрабатывать системы заданий для самостоятельной работы, темы рефератов и докладов, инструкции и методические указания к выполнению лабораторных работ, тренировочных упражнений, домашних заданий, темы курсовых работ, списки обязательной и дополнительной литературы.

Как показывает опыт работы в Орловском юридическом институте имени В. В. Лукьянова, наиболее успешными и плодотворными видами самостоятельной работы являются: презентации, внеаудиторное чтение, подготовка докладов по специальности на английском языке, написание научных статей и рефератов, подготовка раздаточного дидактического материала по пройденной тематике, разработка система заданий по темам устной речи.

Сведения об авторе

Семененко Людмила Николаевна
Старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков
Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова
E-mail: dusya1109@mail.ru

Semenenko Lyudmila Nikolayevna
Senior Teacher of the Chair of Foreign and Russian Languages
The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named after V. V. Lukyanov

УДК 81.44

Щербенко Л. Р.

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ

TO THE QUESTION OF THE USE OF THE INTERACTIVE LEARNING METHODS WHILE WORKING WITH THE TEXT

Статья посвящена вопросу использования интерактивных методов используемых при обучении иностранному языку в неязыковом вузе. Автор рассматривает возможные способы использования интерактивных методов в процессе работы с текстом.

The article deals with the interactive learning methods used in teaching foreign languages in non-linguistic universities. The author describes the possible ways of using the interactive techniques while working with the text.

Ключевые слова: иностранный язык, интерактивные методы, текст.

Keywords: foreign language, interactive methods, text.

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе во все времена представляло собой сложную задачу. Современное общество предъявляет к выпускникам вузов высокие требования. В результате изучения иностранного языка в вузе будущие специалисты должны, в частности, «знать: лексический и грамматический минимум, в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами профессиональной направленности и осуществления коммуникации на иностранном языке. Уметь: пользоваться наиболее употребительными языковыми средствами в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать и отвечать на вопросы); понимать устную (монологическую и диалогическую) речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; читать и переводить иноязычную литературу профессиональной направленности, взаимодействовать и общаться на иностранном языке. Владеть: коммуникативными навыками монологической и диалогической речи; одним из иностранных языков на уровне бытового общения и основами профессиональной коммуникации; навыками составления деловых бумаг и служебных документов; навыками позитивного общения в процессе профессиональной деятельности...»

В процессе обучения иностранному языку в вузе важная роль отводится работе с текстом, который является и целью, и средством обучения. Профессионально ориентированные тексты являются основным источником форми-

рования активного и пассивного словаря обучающихся, основой для формирования умений и навыков устной и письменной речи, реализация моделей ситуативно-обусловленного профессионального речевого общения по предложенным коммуникативным ситуациям. Традиционные методы работы с текстом на занятиях по иностранному языку часто представляются скучными для обучающихся. Преподавателю следует избегать монотонности при работе с текстом, т. е. нельзя сводить эту работу только к чтению текста обучающимися, переводу, ответам на вопросы. Как правило, подобная работа требует много времени, не вызывает большого интереса у обучающихся, как следствие, не мотивирует их к изучению иностранного языка. Перед преподавателем стоит задача заинтересовать обучающихся прочитать текст, понять его, извлечь необходимую информацию, которую можно использовать в ситуативно-обусловленной речи. Помочь решить эту задачу преподавателю помогают различные формы интерактивного обучения, которые вовлекают всех обучающихся в процесс познания, в совместную деятельность освоения учебного материала, способствуют формированию коммуникативных умений и навыков, умений и навыков работы в команде, установлению более тесного контакта между обучающимися, между обучающимися и преподавателем.

Выбор того или иного метода во многом определяется тем, на каком этапе работы над текстом он будет использоваться.

На предтекстовом этапе осуществляется снятие языковых трудностей, формирование языковой догадки. Применение интерактивных методов на предтекстовом этапе активизирует процесс мышления еще до непосредственного чтения или восприятия текста на слух. Обучающиеся получают возможность использовать уже накопленные знания и личный опыт по теме, выстраивая свои предположения о возможном содержании текста. На данном этапе можно использовать «Мозговой штурм» как интерактивный прием организации группового обсуждения. Прием «мозгового штурма» («мозговая атака», «брейнсторминг») является оперативным методом решения проблемы на основе стимулирования творческой активности. Преподаватель предлагает обучающимся назвать как можно больше идей, которые ассоциируются у них с данной темой.

На текстовом этапе использование интерактивных методов нацелено на извлечение основной и второстепенной информации из текста. Преподаватели используют творческие задания, такие как «Верно-неверно», «Завершите предложение» и т. д. На стадии осмысления содержания эффективным является прием «INSERT».

I – interactive – интерактивная

N – noting – размечающая

S – system – система для

E – effective – эффективного

R – reading and – чтения и

T – thinking – размышления

Этот прием позволяет обучающемуся определять свое понимание прочитанного текста. Осуществляется этот прием достаточно просто. Обучающимся предлагается по мере чтения ставить маркировочные знаки карандашом на полях распечатанного текста. Помечать следует отдельные задания или предложения в тексте.

Маркировочные знаки следующие:

«V» – уже знал. Отмечается в тексте информация, которая уже известна обучающемуся. Он ранее с ней познакомился. При этом источник информации и степень достоверности ее не имеет значения;

«+» – новое, т. е. новое знание, новая информация. Обучающийся ставит этот знак только в том случае, если он впервые встречается с прочитанным заданием, текстом;

«--» – думал иначе. Отмечается то, что идет вразрез с имеющимися у обучающегося представлениями;

«?» – не понял, есть вопросы. Отмечается то, что осталось непонятным обучающемуся и требует дополнительных сведений.

Использование приема «INSERT» требует от обучающегося не привычного пассивного чтения, а активного и внимательного. Он обязывает не отслеживать собственное понимание в процессе чтения.

Обучающиеся не могут пропускать то, что не поняли. Маркировочный знак «вопрос» обязывает их быть внимательным и отмечать непонятное.

На этапе рефлексии происходит обсуждение записей, внесенных в таблицу, или маркировки текста. Заканчивается работа озвучиванием записей в таблице, т. е. усвоенное знание проговаривается.

Послетекстовый этап включает формы работы, направленные на контроль понимания содержания текста и его интерпретацию. На базе прочитанного текста обучающиеся могут создавать тексты-сообщения, тексты-рассуждения, тексты-комментарии и т. д.

Использование интерактивных форм обучения на послетекстовом этапе работы способствует развитию логического мышления, воображения, памяти, внимания обучающихся.

Одним из вариантов интерактивного обучения является обучение в сотрудничестве.

Основной идеей этого метода является создание условий для активной совместной учебной деятельности обучающихся в разных учебных ситуациях. Основными приемами обучения в сотрудничестве является обучение в ко-

манде (Student Team Learning), «ажурная пила» (Jigsaw), «Учимся вместе» (Learning Together).

При работе с текстом эффективно используется прием «Student team learning» (обучение в команде). Можно использовать вариант Student Teams-Achievement Divisions (STAD). При использовании данного приема обучающиеся работают в команде под контролем своих же участников команды, но это не лишает их свободы выбора и действий. Обучающиеся учатся не только сотрудничать, но и анализировать работу других, быть активными участниками образовательного процесса.

Так, например, все группы читают текст «Crime scene search». Обучающимся каждой группы дается задание:

- 1 обучающийся – выписать предложения о действиях следователя.
- 2 обучающийся – выписать предложения о действиях участкового уполномоченного.
- 3 обучающийся – выписать предложения о действиях эксперта-криминалиста.
- 4 обучающийся – выписать предложения о действиях оперативного сотрудника.

Обучающиеся одной команды обмениваются информацией. Делают записи у себя в тетради, которые составляют основу пересказа. Успех или неуспех всей группы зависит от удач или неудач каждого её члена, так как оценка ставится одна на группу. Это стимулирует обучающихся следить за деятельностью друг друга и приходить на помощь друг другу в усвоении и понимании материала так, чтобы каждый чувствовал себя готовым к заданию, которое может быть предложено преподавателем.

Таким образом, обучающиеся учатся работать в группе, сотрудничать и организованно выполнять задания.

Использование интерактивных методов и приемов на занятии по иностранному языку способствует формированию умения совместно решать проблему, анализировать ситуацию; умения самостоятельно находить информацию; оценивать результаты своей деятельности; умение взаимодействовать в группе, высказывать и аргументировать свое мнение и выслушивать и уважать мнение товарищей по группе.

Сведения об авторе

Щербенко Людмила Ростиславовна

Старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков

Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова

E-mail: mila-rost@mail.ru

Shcherbenko Lyudmila Rostislavovna
Senior Teacher of the Chair of Foreign and Russian Languages
The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named
after V.V. Lukyanov

УДК 81.44

Хабарин М. О.

ЛИНГВОКОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ПОДГОТОВКИ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

THE ASPECT OF LINGVO-COMMUNIKATIVE TRAINING OF PUBLIC SPEAKING

В статье рассматриваются основные этапы подготовки публичного выступления, представлены типичные риторические и грамматические ошибки, рассмотрены пути их устранения. Автором разработаны рекомендации, существенно облегчающие создание связных, правильно построенных монологических и диалогических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения.

The article considers the main stages of preparation of public speeches, presents the typical rhetorical and grammatical errors, the ways of their elimination. The author developed recommendations, greatly facilitates the creation of cohesive, properly constructed monological and dialogical texts of various topics in accordance with the communicative intentions of the speaker and the situation of communication.

Ключевые слова: иностранный язык, лингвокоммуникативный аспект, публичное выступление.

Keywords: foreign language, lingvo communicative aspect, public speaking.

Современный этап развития общества, претерпевающего процесс социально-экономических преобразований и обострения национальных противоречий, вывел на одно из первых мест проблему культуры общения, являющуюся основой межличностных отношений. Умение выстроить диалог, установить контакт с аудиторией, грамотно и сжато преподнести информацию, своевременно и правильно отреагировать на изменения настроения и мыслей собеседника (-ов), подчас может способствовать не только адекватному взаи-

модействию отдельных людей, но и консолидации общества в целом. В связи с этим человек, обладающий культурой общения как базовой интегративной личностной характеристикой, становится наиболее востребованным в современных реалиях, а его подготовка неизменно ведет к трансформации педагогической системы, заключающейся в периориентации ее на коммуникативно-гносеологическую составляющую. Особенно ярко это проявляется в профессиях, для которых владение современным русским литературным языком в устной и письменной формах является неотъемлемой составляющей, в частности, в юриспруденции.

Несмотря на то что последнее десятилетие многие ученые, такие как С. А. Алферова, А. А. Бодалев, О. А. Давыдова, В. И. Иванова, И. С. Кон, А. А. Леонтьев, А. Л. Свенцицкий, Н. Д. Творогова и др. активно изучали отдельные элементы культуры общения и ее формирования, предлагая свои практические рекомендации, следует отметить недостаточную теоретическую разработанность данной проблемы, в том числе ее языковой прикладной аспект.

Необходимо отметить, что основным компонентом культуры общения является культура речи – использование норм современного литературного русского языка, обуславливающего выбор и организацию языковых средств, позволяющих в конкретной ситуации при соблюдении этики общения обеспечить необходимый эффект в достижении поставленных задач коммуникации [1; 5]. Умение ясно и точно формулировать рабочие задачи, аргументированно обосновывать их, выдвигать и отстаивать идеи, гипотезы, устанавливать речевой контакт и обмениваться информацией с членами языкового коллектива в профессии юриста наиболее важны и востребованы [3; 4].

В связи с этим представляется актуальным рассмотрение вопросов, касающихся практического применения принципов построения монологического или (предполагаемого) диалогического текстов в рамках публичного выступления, а также связанных с ними разноуровневых языковых правил, относящихся к фонетике (орфоэпия, акцентология), лексике (сочетаемость слов, выбор синонимов и др.), грамматике (орфография, словообразование, морфология, синтаксис и пунктуация).

Следует отметить, что любое публичное выступление требует предварительной подготовки: составления плана, тезисов, продумывания аргументации. Для уверенного изложения материала, свободной ориентации в предлагаемом слушателям информационном блоке целесообразно составлять письменную форму будущего доклада. При подготовке текста первоначально очерчивается круг освещаемых вопросов, последовательность их расположения с учетом логической взаимосвязи. Рассмотрим это на примере отчета участкового уполномоченного перед населением о проделанной работе. От-

чет – это, прежде всего, логическое доказательство, состоящее из трех компонентов: 1) тезиса, т. е. основного понятия, нуждающегося в доказательстве, 2) аргументов, т. е. самих доказательств и 3) способа доказывания [2]. Остановившись на последнем, необходимо отметить, что способов доказывания существует всего два: индуктивный (от частного к общему) и дедуктивный (от общего к частному), характерный для абсолютного большинства публичных выступлений. В качестве примера, иллюстрирующего применение логического доказательства на практике, приведем следующие фразы: «За истекший период была проведена большая профилактическая работа с населением». Это тезис, т. к. пока ничего не доказано, а констатирован факт. Далее следует указать аргументы, то есть сами доказательства данного тезиса:

а) участковый уполномоченный провел 4 открытых урока перед старшеклассниками школ № 1 и № 2 с целью предупреждения противоправных действий.

б) были осмотрены и опломбированы совместно с сотрудниками ДЭЗа № 5 все чердаки и подвальные помещения домов № 9, 10, 11, 12 по улице Рукописная.

в) приведена в порядок территория за гаражами, служившая пунктом сбора лиц без определенного места жительства.

После того как продуман и записан план выступления, определены основные темы и их последовательность в изложении, логически выстроены тезисы и аргументы, необходимо перейти к анализу фактического материала: обратить внимание на цифры, написание и произношение топонимических названий (улиц, переулков, проездов), правописание фамилий, упоминающихся в тексте, неверное или неправильное употребление которых крайне негативно сказывается на имидже выступающего.

Также необходимо проверить и устранить грамматические ошибки (согласование времен глаголов и причастий, предлогов и знаменательных (самостоятельных) частей речи, написание падежных окончаний). Очень часто в различного рода документах и выступлениях встречается неправильное употребление предлогов с существительными:

согласно приказу

благодаря (чему?) распоряжению

вопреки постановлению

Ни в коем случае нельзя произносить и писать:

согласно приказа

благодаря (чего?) распоряжения

вопреки постановления,

так как это противоречит существующим нормам в языкознании.

Особое внимание при подготовке публичного выступления следует обратить на плеонастические выражения. Плеоназм – это смысловая избыточность, недопустимая с точки зрения современного русского языка. Ниже приведем типичные плеонастические выражения:

жестикулировать руками, коллега по работе, вернуться обратно,
габаритные размеры, ладони рук, главная суть,
памятный сувенир, маршруты движения, период времени,
свободная вакансия, январь месяц, перспектива на будущее,
прейскурант цен.

Следует оговориться, что среди плеоназмов встречаются исключения, являющиеся допустимыми и вошедшими в разряд научных терминов:

апелляционная жалоба, букинистическая книга, денежные средства,
народная демократия, в конечном итоге, долговое обязательство,
информационное сообщение, монументальный памятник, практика
работы, экспонаты выставки.

Типичной ошибкой в речи выступающего является тавтология – повтор однокоренных слов в предложении, классическим примером которой является выражение «масло масляное». К сожалению, примеры тавтологизмов приходится слышать постоянно и даже, что удивительно, в речи ведущих теле-, радиопередач:

спланировать план,
следует отметить следующее,
в протоколе запротоколировано.

Практика показывает, что скорректированный письменный шаблон выступления следует переписать с учетом изменений и исправлений, а затем – перечитать. Положение о том, что каждая новая мысль начинается с абзаца, общеизвестно, но как показывает опыт преподавания русского языка в высшем учебном заведении, практически никто не знает, что при прочтении первых предложений каждого абзаца должен получиться связный текст, только тогда доклад, сообщение будут носить целостный характер.

Для компоновки разрозненных частей (абзацев) текста используются сцепляющие слова и конструкции:

следует подчеркнуть...
не менее важно...
другим направлением ...
необходимо отметить...
еще одной важной особенностью является...
допустимым считается и...
следующим принципом...
во-первых...

во-вторых...

в заключение...

Повторное чтение текста предполагает выделение узловых (основных, наиболее важных) фрагментов, с тем чтобы при публичном выступлении сделать на них голосовое усиление с целью привлечения внимания аудитории.

Любое речевое взаимодействие с аудиторией в контексте речеведческих дисциплин, и в частности риторики, предполагает его построение с учетом ряда основных непреложных принципов: свободное владение текстом, состояние «аптайма» выступающего, соответствующий речевой арсенал, преобладающая внешняя направленность при произнесении подготовленного текста. Последний тезис не требует какого-либо подтверждения, так как докладчика, который произносит речь, не отрывая глаз от исписанных листков, аудитория, как правило, не слушает и более того, относится к такому выступлению негативно. Безусловно, можно заглядывать в написанное, иногда зачитывать какую-либо выдержку из текста, важную, с вашей точки зрения, но в целом необходимо выступать, глядя на собравшихся, в противном случае крайне затруднительно будет установить контакт с аудиторией.

Достаточно часто случается, что при великолепной подготовке материала выступления общее впечатление от него теряется, «смазывается» из-за чрезмерного нарушения акцентологических норм русского языка – неправильной постановке ударения в общеупотребительных словах (выделение слога в слове силой голоса). Трудность русского ударения заключается в том, что оно является нефиксированным (ударной может быть любая часть слова: приставка, корень, суффикс, окончание) и подвижным в отличие от европейских языков. Так, во французском языке все слова имеют ударение на последнем слоге (мадам, бонжур, пардон), в польском – на предпоследнем (прошу, пани, добже). Вот почему в русском языке с его нефиксированным и подвижным ударением сами носители языка часто допускают отклонения от норм словесного ударения. Причинами этого являются внелитературное просторечие, профессионализмы, диалекты. В среде сотрудников правоохранительных органов закрепилось неверное произношение слов «возбуждено» (с ударением на втором слоге), «осужденный» (с ударением на втором слоге). К сожалению, эти слова приобрели элемент профессионализмов. Необходимо избавляться от этой порочной практики и произносить данные слова в соответствии с нормами русского литературного языка: возбуждено, осуждённый. Вообще во всех словах русского языка с буквой Ё ударение согласно правилам ставится именно на нее (заём, свёкла, новорождённый). Ниже приведем слова, в которых наиболее часто допускают ошибки в ударениях:

вероисповЕдание облегчИть нормировАть

завсегдАтай опЕка премировАть

звонИт красИвее приговОр
каталОг мАркетинг ходАтайствовать
квартАл мусоропровОд экспЕрт

Заключительным этапом подготовки публичного выступления должно быть прочтение всего текста, составление возможных вопросов, которые будут заданы после доклада, и ответов на них.

В заключение следует отметить, что вышеперечисленные рекомендации помогут при создании связных, правильно построенных монологических и диалогических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения, а также будут способствовать более высокому уровню формирования у юристов языковой, коммуникативной и, как следствие, общекультурной компетенции.

1. Водина Н. С. и соавт. Культура устной и письменной речи делового человека: справочник. Практикум. М.: Изд-во Флинта: Наука, 2012. 315 с.

2. Денисов С. А., Хабарин М. О. Краткое руководство по оформлению служебных документов: практическое пособие. М.: МосУ МВД РФ, 2015. 80 с.

3. Коренева А. В. Профессионально-ориентированное обучение речевой деятельности студентов нефилологов на основе междисциплинарной интеграции в курсе «Русский язык и культура речи»: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Орел, 2010. 28 с.

4. Курцева З. И. Коммуникативно-нравственный аспект риторического образования: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2011. 32 с.

5. Хабарин М. О. Русский язык: фонетика, орфоэпия, орфография. М., 2004.

Сведения об авторе

Хабарин Михаил Олегович

Заведующий кафедрой русского языка

Московский университет МВД России им. В. Я. Кикотя

Khabarin Mikhail Olegovich

Head of the Department of Russian language

Moscow University of the MIA of Russia named after V. J. Kikot

УДК 81.44

Сборник материалов
Всероссийского семинара
21 мая 2016 г.

**ВОПРОСЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ
С ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ**

Свидетельство о государственной аккредитации
Рег. № 1516 от 11.11.2015 г.

Подписано в печать 30.05.2017 г. Формат 60х90¹/₁₆.
Усл. печ. л. 6,25. Тираж 29 экз. Заказ № 8.

Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова
302027, Орёл, Игнатова, 2.